

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 106 (1993)

Rubrik: Istorgia culturala, tradiziuns popularas
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Istorgia culturala,
tradiziuns popularas

Baselgias e capluttas en detgas e legendas

Felici Maissen

Cuntegn

- I. Nua ch'ei baghegian...
 - 1. Crappa viagionta
 - 2. Nossadunna muossa il liug
 - 3. Ils sogns patrunz dian nua
 - 4. Aunghels fan da saver
 - 5. El liug dil marteri
 - 6. Glischs miraculusas
 - 7. Vusch misteriusa
 - 8. Animals muossan il sulom
 - 9. Vuts ed empermischuns
 - 10. Per salit e salvament
- II. Igl inimitg vid l'ovra
- III. Baselgia sfundrada
- IV. Striegn nocturn
- V. Visiuns e processiuns
- VI. Curiositads

Baselgias e capluttas en detgas e legendas

Il vitg cun sia baselgia ei il maletg quotidian ella cuntrada. La baselgia, center da cultus, occupescha il bia in plaz preferiu el vitg. Savens stat ella, en vestgiu alv, sc'ina regina, amiez il vitg cun sias casas brinas. Beinduras tronisescha ella sin in con, dominond sur las casas. Tscheu e leu han ins tschentau in caplut sper via, alla cruschada, agl ur d'ina val. – Flums e fontaunas ein loghens preferi per sanctuaris. L'aua gudeva veneraziun cultica dil temps paganil.¹ Dil dom da Strassburg dian ins, ch'el seigi baghegiaus sur in lag; il medem vegn pretendiu dalla catedrala da Salzburg. En singulas baselgias sgarguglia ina aua curativa sut igl altar. Quei ei naturalmein mo detgas.² Factum denton eis ei, ch'ei dat el funs dalla nav principala dalla catedrala da Cuera ina cistiarna, quitordisch meters afuns. Il livel dalla aua sesaulza e sesbassa tenor relaziuns e vegn encualga tochen quater meters sut il plantschiu. L'aua seigi forsa vegnida menada neutier – aschia manegia monsignur Cami-

nada – perquei ch'ins leva cheutras cristianisar il cult paganil dall'aua.³ Da quella cistiarna vegn ei era detg, ch'ella furneschi aua da tut temps, era dalla pli extrema schitgira.⁴ Ei quei era mo ina detga, sche schai lien tuttina ina simbolica significonta, quella dalla aua viventa, ch'ins sa guder el liug d'oraziun (Gn 4, 14) ni dall'aua sco enzenna dil salit tras Cristus.⁵

I. Nua ch'ei baghegian...

Cura ch'ei setracta da baghegiar ina baselgia ni caplutta, setschenta il pli emprem la damonda, nua ch'ella dueigi vegnir. Savens vegn in vegli liug da cultus en damonda. Denton, sur dil plaz dat ei spir differenzas: Tons tgaus e tons meinis. E cheu entscheivan ils misteris! Curiositads enzugliadas en fantasticas detgas! Il material, pinaus per baghegiar va sur notg en in auter liug. Nossadunna muossa il plaz. Ils sogns patruns dian nua. Aunghels fan da saver. Ina glisch indichescha il sulom. Animals muossan il plaz.

Las detgas sur dil plaz da baghegiar baselgia ein zun numerusas, derasadas per gl'entir territori dallas Alps e per l'entira Europa. En quei smugl fagein nus bien da serestrenscher, el suandont, sulettamein sigl intschess dil Grischun.

1. *Crappa viagionta*

Il patrun baselgia da Tujetsch ei sogn Vigeli. La legenda di ch'el eri da Roma e ch'el seigi vegnius cun sia mumma e cun ses fargliuns, ca. 385, a Trent. El hagi convertiu leu biars pagauns. Daventaus uestg da Trent, hagi el baghegial ver 30 baselgias. Il sogn seigi vegnius encarpaus en in liug solitari entuorn igl onn 405.⁶ – La baselgia da *Sedrun* levi ins baghegiar sil hodiern plaz Cadruvi. Ins vevi gia menau crappa el liug, «mo l'autra damaun era ella el liug nua che la baselgia stat oz». Perquei ha la vischnaunca decidiu da baghegiar leu.⁷

La baselgia da *sogn Martin* a Sursaissa duevi vegnir eregida in toc pli engiu. Ins vevi gia entschiet. Mo l'autra damaun «era tut quei ch'ins veva semtgau in toc plinensi, leu nua che la baselgia stat uss. Sinquei han ins midau meini e baghegial leu.⁸

Autras detgas: Ils da *Surcasti* ed *Uors* vevan concludiu da baghegiar ina baselgia parochiala. Ella dueva vegnir amiez il plaun da Salas sut vischnaunca. Ils vischins seduvravan gia dapi zacons dis da rabbitschar

neutier la crappa sil plaz destinau. Mo mintga damaun fuva la crappa naven. Mond suenter fastitgs, han ins anflau ella leuora sper la tuor dil casti. Ins tegn cussegl e vegn perina, da far aunc treis dis l'emprouva. Sch'ils spérts laschien era quellas notgs buca la crappa cunbien, seigi ina segira enzenna, che la baselgia audi leuora sil con dil casti. E pilver, notg per notg mava la crappa naven. Aschia ei il sanctuari vegnius baghegiaus sper la tuor dil casti e quella survescha aunc oz da clutger.⁹



Cumbel, caplutta da S. Murezi, Valgronda

Entuorn ils 1700 era la veglia caplutta da s. *Murezi* a Cumbel daventada scardalida. Il niev temps dalla gronda animaziun dil baroc pretendeva in niev edifeci.¹⁰ La detga resda: Ins leva baghegiar pli engiu, leu sper la via veglia da Lumnezia. Ed ins veva gia entschiet a beghegiar leu. Mo la notg vegneva la crappa transportada ensi, leu nua che la caplutta dad oz stat.¹¹ – La medema detga cul frequent motiv dalla crappa viagionta da notg vegn era applicada per la caplutta da Nossadunna dadens il vitg da Cumbel.¹²

Nus serendin en outras valladas. La baselgia da *Castiel* el *Scanvetg* han, tenor la detga, duas soras che stevan el «*Tobehus*»¹³ schau baghegiar. Ellas vevan destinau il plaz a *Carschling*¹⁴. Ils purs vevan da menar il material sil plaz. Duront l'entira jamna vevan ei luvrau, mo mintga notg vegneva tut menau giu *Cafrassa*¹⁵ e perquei stat la baselgia leu.¹⁶

2. Nossadunna muossa il liug

Sco arhetip da quellas legendas, che laian dir Nossadunna il liug da baghegiar in sanctuari, vala la legenda da *Czenstochau* en Pologna.¹⁷ In schuldaun internau da Pologna, Franz Sitek, ha raquintau igl avrel 1944 al rimnader da detgas, Arnold Büchli, la legenda dil maletg miraculus da Czenstochau: In pur arava cun dus bos. Tuttenina stattan quels eri e crodan en schanuglias. Ei eran buca da rabbitschar vinavon. Il pur ha anflau avon ils bos in maletg da Nossadunna. El ha purtau quel a casa e conservau quel en ina scaffa, per pli tard schar restaurar el. Arvend la scaffa, han ins viu lien ina clarezia glisch. Il maletg han ins purtau en processiun ella baselgia parochiala e tschentau el sigl altar grond. Mo lezza sera era il maletg svanius ed ei vegnius anflaus l'autra damaun sigl èr, leu nua ch'il pur veva anflau el. Sin quei ha igl uestg detg: «Sche Nossadunna vul esser cheu en quei liug, sche stuein nus baghegiar ad ella ina baselgia en quest liug». Ins ha baghegiau leu la baselgia ed ina claustra che ei daventada in liug da pelegrinadi e da grondas grazias.¹⁸



Ziteil

Tenor la zun legendaria canzun da *Ziteil* ella «Consolaziun» ei Nossadunna cumparida al pastur Giatgen de Marmels. Ella ha cumandau ad el da far baghegiar ina caputta en quei liug dil crap, sil qual ella era cumparida:

«Cun vusch zun amureivla
camond'a quei pastur
da baghegiar in tempel
agli enten honur.»

Il crap sil qual Maria era cumparida han ins duvrau pigl altar grond dalla caplutta. Treis daguots saung ein restai anavos sil crap:

«Tras in cametg restava
cheu treis daguots da saung
sil crap nu ch'ell'ei stada
ch'ei uss igl altar grond»¹⁹

Ziteil ha aunc diversas versiuns e denter auter era ina protestanta che Nina Camenisch presenta: In pasture, extra pietus e buns, veva fatg sia muntanera aschi dumiastia, ch'el saveva durmir ruasseivlamein denter quella. Durmend ina ga ha el giu in bi siemi. El ha viu Nossadunna en bellezia celestiala, che benedeva la tiara cun siu maun. Treis daguots da saung ein curdai da siu maun giu sin tiara. Il pastur ha raquintau siu siemi al pievel. Ins ha baghegiu leu ina caplutta e mess en in maletg da Nossadunna, in miraculus, che targeva neutier liungas roschas da pelegrins.²⁰

Era a *Sta. Maria di Calanca* ha Nossadunna mussau nua ch'ella vegli esser honorada. Ins levi, aschia la legenda, baghegiar il sanctuari da Nossadunna amiez il vitg, leu nua ch'ins carteva dad esser stau in tempel dils pagauns. Il material paregiau en quei liug era denton la damaun vieifer al pei dil crest dil casti. Unfis da tala lavour, han ins baghegiu leu. La Madonna leva leu siu sanctuari, il pli vegl dalla val.²¹

Dil caplut da *Camarcuno*²² a *Braggio* en Calanca vegn raquintau: Si Camarcügn steva en ina cuscha in maletg da Nossadunna. Lu han ins transportau el si egl emprem mises sugl uaul. Mo la damaun steva il maletg puspei en siu vegl liug. Pli tard han ins menau neutier crappa per baghegiar in caplut si Mises. L'auter di han ins puspei anflau la crappa giu Camarcügn ed aschia ei la Madonna stada leu. Ussa ei il caplut scurdaus ed ins ha purtau la Madonna en baselgia parochiala «ed ella ei buca fugida pli».²³

Ei dat el Grischun treis sanctuaris da sogn Rumetg, in a Falera, in a Poschiavo e l'auter a Leggia. Tuts treis troniseschan sin in con. La caplutta da Leggia stat tut persula ca. 180 meters sulla sola dalla val. Ella

datescha probabel dil temps premedieval e vegn menziunada 1219.²⁴ Cheu ha in pur raquintau al folclorist A. Büchli: Ils da Leggia levan baghegiar ina caplutta pli engiu egl uaul Passol de la Madonna²⁵. Ei han purtau neutier crappa. Mo l'autra damaun era ella en in auter liug, leu nua che la caplutta stat uss. La glieud scheva, Nossadunna hagi purtau la crappa en quei liug. Aunc oz vesi ins vid in crap, miez dalla via, la noda dil maun dalla Madonna e duas pintgas ruosnas, las nodas dalla catla, ella quala la Madonna ha purtau la crappa. Cheu ha ella ruassau, pertgei la crappa era greva ed ella ha pusau il maun sin il crap.²⁶

Dalla caplutta digl uclaun *Monticello* a S. Vittoro/Mesauc²⁷ circulescha ina legenda plein fantasia. Pervia dil plaz da baghegiar la baselgia dev'ei tons tgaus e tons meinis. Biars levan ella silla Motta. Ins spitgava da Nossadunna ina enzenna. E pilver, ils 4 d'uost da quei onn ei curdau ina pulita neivetta sil plaz actual dalla caplutta. En vesta da tala miracla han ins baghegiav leu la caplutta Nossadunna dalla Neiv e sia fiasta vegn festivada cun grond concuors.²⁸ – Il medem motiv vegn era transportaus a S. Vittore: Ins leva construir la baselgia a Finanza²⁹, mo igl ei curdau neiv a Cà d'Sot³⁰. Lu han ins transportau la crappa leugiu, leu nua che la baselgia stat oz.³¹

3. Ils sogns patruns dian nua

Sogn Gion ei il patrun dalla val *Stussavgia* ed ha al Plaz sia baselgia.³² Sur da quella vegn raquintau: «Ins veva entschiet a baghegiar la baselgia sin Dulezi. Ils mirs ch'ins veva entschiet a far, transportava s. Gion da notg al Plaz, nua che la baselgia stat oz. Cheutras han ins saviu, nua che ella hagi da vegnir.»³³

La baselgia da sogn Luregn a *Pasqual* era inaga baselgia parochiala per la Tumliasca e vegn numnada sco tala el 13. tschentaner.³⁴ Ins veva preparau la crappa da baghegiar el liug sper «La Crusch» – sco ei vegn raquintau. «Mo duront la notg han ils sogns transportau ella a S. Luregn.»³⁵

La caplutta da sogn *Leci ella grotta* sur *Cuera* seigi leu per memoria dil sogn, che hagi priu leu sia avdonza, sco la canzun legendara dalla «Consolaziun» tradescha:

«Sur Cuera en ina grotta
la glisch dalla verdad
sco in sulegl termettel or

il plaid da Diu cun ton bien cor
ord questa grotta pretga
gudogn dad olmas spetga³⁶

S. Leci hagi da quei liug anora era perdegau cun ton stermentusa vusch, ch'ins hagi udiu el ora al Pass da S. Leci e lunsch dalla Surselva siaden.³⁷ El medem liug nua che la claustra da Mustér stat, fuvi ina gronda plonta, in ruver, dedicaus als fauls Dieus. Cheu fagevien ils pagauns lur cults. Sigisbert hagi pinau la plonta e cun ina miracla medegau e convertiu il pagaun, che levi mazzar el.³⁸

La legenda da sogn Leci lai esser el retg dalla Bretagna. El ha banduau tron e patria ed ei vegnius sut bia persecuziuns e cun stentas sul pass, che ha suenter survegniu siu num. Leu stoppi el esser setenius si entgin temps e perquei han ins baghegiau ad el leu ina baselgia.³⁹

La veglia baselgia da s. *Gieri a Razén*⁴⁰ stat era buca per nuot nua ch'ella ei. Sogn Gieri, persecuitaus e scatschaus ord l'Italia, ha anflau refugi ella veglia Rezia. Cheu ha el convertiu biars e fatg bia dil bien. Ses adversaris han intervegniu da sia dimora. In triep ha persecuitau el en da Domat encunter la Tumliasca. Siu svelt cavagl ha dau in stermentus e gagliard segl naven dil grep sul Rein vi ed ei setschentaus leu, nua che la caplutta stat ed ha aschia spindrau siu patrun dalla segira mort.⁴¹

4. *Aunghels fan da saver*

Sco model original da lezzas detgas, che laian mussar aunghels il liug per ina baselgia vala *Loreto*. Sin in crest sper Loreto ella provinzia d'Ancona, 5 km naven dalla riva dalla mar Adriatica, tronisescha la baselgia da pelegrinadi, baghegiada entuorn 1468 empei d'ina anteriu-
ra. Sut la cupla stat la schinumnada «Casa dalla s. Famiglia da Nazaret», ni la «Santa Casa». La legenda rauenta che quella Casa Sontga seigi vegnida transportada miraculusamein entras aunghels a Tersatto, sper Fiume, igl onn 1291. Treis onns pli tard hagien ils aunghels purtau ella a Recanate e finalmein, 1295, en in uaul d'arbagias (Lauretum) a Loreto. La legenda era enconuschenta gia el 14. tschentaner.⁴²

Ad *Andiast* venereschan ins sontga Geletta sco patruna baselgia. Quella era oriunda dad Iconium ella Terchia centrala. Entuorn igl onn 305, dalla persecuziun dalla Baselgia sut igl imperatur roman Diocletian, eis ella fugida cun siu affon da treis onns, Cirkus, ed ei arrivada a Tarsus. Cheu eis ella vegnida pigliada e scavazzada e siu affon han ins

smardigliau sillu sulada. Il cult da sontga Geletta ei silsuenter sedera-saus zun fetg egl Orient, ell'Italia, en Frontscha ed en Spagna.⁴³ – Ad Andiast existeva già 1461 ina caplutta cul patrocini da s. Geletta e da s. Quiricus (Ciricus). La hodierna baselgia ei baghegiada 1707 e consecrada 1716.⁴⁴ Sur dil plaz da baghegiar ha in um vegl raquintau: «Nossa glieud veglia raschuna aunc oz, pertgei nossa baselgia ei vegnida baghegiada a Cunengia⁴⁵. Ins veva prevediu il plaz a Glics sur il vitg.⁴⁶ Ed ils purs vevan schon mess bia crappa sil plaz. Mo l'autra damaun han ei viu che la crappa era naven, transportada a Curnengia, nua che nus vevan la caplutta. Quei era ina fetg stentusa lavur da transportar tonta crappa en ina notg. Perquei vegn ei aunc oz detg, ch'ils aunghels hagien purtau la crappa quella notg, per camond da sontga Geletta, a Curnengia, per engrondir siu sanctuari.»⁴⁷

5. *El liug dil marteri*

Tenor la legenda da sogn Victor da *Tumegl*, cuntenida el «Proprium Curiense» da 1646, ei in spiritual da *Tumegl*, cul num Victor, vegnius scavazzaus dad in cert niebel ed ual sin quei plaz han ins baghegiau la caplutta da sogn Victor.⁴⁸ Plinavon vegn ei detg, che sogn Victor hagi priu siu tgau e seigi ius cun quel atras il Rein entochen vi Cazas. Leu seigi el daus ensemes e gest en quei liug hagi ins lu baghegiau la claustra veglia da Cazas.⁴⁹ Tenor la canzun da sogn Victor ella «Consolaziun» era la claustra da gliez temps già fundada e habitada, denter auter da duas soras da sogn Victor.⁵⁰ Quella canzun pretenda era, ch'il sogn seigi passaus cun siu tgau atras il letg schetg dil Rein. L'aua che vegneva da surengiu seigi sefermada, sco a sias uras igl Jordan.⁵¹

Ual aschia ha era la baselgia da sogn Placi a *Mustér* survegniu siu plaz, sco la legenda sa da dir: «Ils sbiers dil cont Victor ein dai suenter, han suatiu il sogn religius en quei liug, ch'ei ussa baghegiada la baselgia da sogn Placi». Plinavon hagien dus aunghels cumpignau il sogn cun siu tgau sin maun ed ils zenns claustrals hagien tuccau tut da sesez, senza negin agid human. La baselgia da sogn Pieder dalla claustra veglia seigi vegnida construida sur la fossa dil sogn marter, assassinaus ils 11 da fenadur digl onn 620.⁵²

A *Casaccia* en *Bergaglia* vesan ins la gronda ruina dalla anteriura baselgia da sogn Gudegn e duront igl entir temps miez liug da frequent pelegrinadi. Ins discuora legendarmein ch'ella seigi baghegiada sur la fossa dil sogn missiunari Gudegn, ch'ei vegnius mazzaus el quart

tschentaner. Ver denton eis ei, che la baselgia ei vegnida translocada ord il vitg pereclitaus da bova e baghegiada entuorn 1518 leu sil crest segir.⁵³

La legenda sederasa dapertut ordeifer nies Cantun. La schinumnada «baselgia dall'aua» a Turitg (Wasserkirche) ha per origin il marteri dils sogns Felix e Regula. Sco liug dalla execuziun vala il crap ella Limmat, sur il qual la baselgia ei vegnida baghegiada. Ils dus sogns hagien purtau lur tgau scavazzau in toc pli ensi. Leu seigien ei vegni satrai ed en quei liug sur lur fossa ei vegniu baghegiau ina caputta e sur da quella lu la baselgia dil «Grossmünster».⁵⁴ Medemamein a St. Maurice el Valleis. Leu ei sogn Murezi, capo dall'armada tebaica vegnius mazzaus cun ina truppa subalterna e tenor la legenda satraus en ina fossa communabla e sur da quella ha igl uestg da Sion, Theodorus (380-390) schau baghegiar ina baselgia.⁵⁵ Ursus e Victor appartenevan medemamein alla legiun tebaica. Igl ei reussiu ad els da fugir ord il Valleis entochen a Solothurn. Leu ein els vegni traplai ed entuorn igl onn 302 mazzai. Sur lur fossa seigi vegniu baghegiau la caputta da s. Pieder.⁵⁶ La regina da Burgogna, Theusinda, ha denter 473-500 schau transportar las reliquias da Victor ed Ursus da Solothurn a Genevra ella baselgia da sogn Victor, baghegiada per quei intent.⁵⁷

Returneien el Grischun. La baselgia evangelica da s. Leonard a Termin duei primarmein esser stada dedicada a sontga Mierta. Persuenter dat ei denton negins mussaments.⁵⁸ Mo la detga fa valer: A Termin ha sontga Mierta suffriu il marteri. Giudapeis dalla preit-crap, nua ch'il caset era fatgs ed ella ei vegnida barschada, ei pli tard la baselgia parochiala, che porta siu num, sesalzada.⁵⁹

6. *Glischs miraculusas*

La pli enconuschenta detga d'ina glisch miraculusa che indichescha il sulom per ina baselgia ei quella da *Nossadunna dalla Glisch* si Acladira a *Trun*. L'emprema caputta era dedicada al patrun dalla pestilenza, sogn Bistgaun. Mo cura che quella dueva vegnir restaurada, hagi il ple von Johannes de Turre, admonius tras avis divin, dedicau la nova caputta a Nossadunna. La legenda rauenta plinavon, che la notg suenter haver tschentau il crap da fundament ils 27 d'avrel 1663, eri igl entir crest dad Acladira sclarius d'ina clara misteriusa glisch. Secund ina autra variant a hagien biars viu ina glisch miraculusa osum il crest.⁶⁰ Tenor la «Synopsis» egl archiv dalla claustra da Mustér, duevi la caplutt

ta da sogn Bistgaun vegnir restaurada. Mo lu hagi ins viu el liug dalla baselgia dad oz savens ina glisch e perquei seigi la baselgia vegnida construida osum igl ur dil crest.⁶¹

Ina glisch miraculusa indichescha er il sulom da baghegiar la caplutta da sogn *Leci a Siat*. Leu ei vegniu raquintau: «Ins leva baghegiar ella sin in bi uliv plaun. Ils umens vevan gia menau neutier crappa. Mo mintga notg vegneva quella transportada pli engiu sil grep. Ins ha viu leu glischs che mavan ensi ed engiu. Perquei han ins baghegiau ora sogn *Leci* sil grep, nua che la caplutta stat oz.»⁶²

La sera suenter l'appariziun da *Ziteil* sclareva quei liug sco il sulegl:

«Han viu emprema sera
sclarir sc'in bi sulegl
che tut Surmir veseva
A tarlischar Zitegl»⁶³

7. *Vusch misteriusa*

Las detgas sur dil baghegiar baselgia serepetan fetg savens ellas vals dil Grischun-talian. A *Lostallo* ella Val Mesauc levan ins baghegiar la baselgia San Giorgio sil crest Mott la Barn, nua che in nuegl sesanfla oz. Mo duront la notg vegneva tut il material semtgau adina translocaus sin in auter plaz, leu nua ch'il sanctuari sesanfla oz. Duront la notg udevan ins ina vusch misteriusa che clamava, che la baselgia dueigi vegnir eregida si San Giorgio.⁶⁴

8. *Animals muossan il sulom*

En bia cass, ch'ins ni vuleva ni saveva secunvegnir sin in cert sulom, surschavan ins la decisiu a pusonzas pli aultas. Ins surschava schizun ad animals specialmein als bos da trer u ad outras menadiras, era ad utschals a lur agen instinct, da dar la decisiu, nua il sanctuari hagi da vegnir. Apparentamein in tschiec fatalissem! Denton cartevan ins probablamein ch'il Tutpussent diregi quels animals en siu senn ed intent.⁶⁵

Cura ch'ils avdonts da *Furna* e *Danusa* en Portenza⁶⁶ levan baghegiar lur baselgia, eran els malperina pervia dil plaz. Cun sestrer ditg e liung ein els vegni alla decisiu da dressar in bov e ch'il pli ferm dad els astgi dar a quel ina frida e schar ir el. Leu nua ch'el seretegni, leu seigi da baghegiar la baselgia. A Tatschala, sur *Danusa*, han els lu in di schau liber il bov. E quel ei lu seretenius a *Ronggi*⁶⁷ precis sil cunfin denter

ils dus vitgs. Vesend denton che quei sappi buc esser il liug per lur baselgia, ha il pur astgau dar ina secunda frida, ch'il bov ei ius tochen giu egl ual. Perquei ch'ei saveva l'autra ga buc esser il dretg liug, han ins baghegiu la baselgia pli anen, leu nua ch'ella ei.⁶⁸

La caplutta da *sogn Benedetg* a *Sumvitg* dueva vegrir baghegiada sil Plaun da Cruschs.«Mo la notg purtava in utschi alv naven la crappa e metteva el liug, nua ch'ella ei uss.»⁶⁹ – En quella detga cumpara igl utschi alv sco in bien spert e gidonter dils Dieus, sco ils pagauns cartevan.⁷⁰ Zun deletgeivla ei la detga sur dalla fundaziun ni construcziun dalla claustra a *Faveras*, per aunc dar in sbargat suls cunfins grischuns. Ins leva baghegiar ella tscheugiu ella sola dalla val. In lennari, che tagliava lenna persuenter ha tagliau in maun. Ina columba ei sgulada neutier, ha priu ina stiala da saung e purtau quella tochen sigl ault, leu nua che la claustra stat. Ussa han ins saviu nua ch'ella dueigi vegrir baghegiada. Sin fundament da tala detga ha la claustra priu en sia arma la columba. Quella ha pia giu tala impurtonza, che perfin la vischnaunca da Mon, nua che la claustra da Faveras haveva beins, ha era vuliu la columba per uoppen.

9. Vuts ed empermischuns

Detgas e factums ein da tener bein dapart. Fuss ei ver, tut quei che detgas e legendas relatan, fussen biaras da nossas baselgias e capluttas eregidias pervia da vuts ni d'empermischuns. Lein mirar!

Il pietus Gionet da Giuf meditavi las supplicas dil paternies l'entira mes'ura sin via da Giuf a *Zarcuns* en Tujetsch. Leu seigi Nossadunna cumparida ad el ed empermess, che dacheu naven vegni adina a dar graun en Tujetsch. Sin quei hagien ils avdonts empermess e baghegiau la caplutta da Nossadunna a Zarcuns. Antruras mavan processiuns da Sedrun e da Rueras mintga sonda da stad a Zarcuns per engraziament e supplica pil reussir dil garnezi ella val.⁷¹

La caplutta da Nossadunna dadens il vitg da *Cumbel* sefundescha era sin in vut. Giachen Antoni Caheni era pastur sill'alp da Seglias. Sur prius dalla madernatscha, hagi el empermess per vut a Nossadunna, da baghegiar a Cumbel ina caplutta en sia honur, sch'ei vegni meglier. Ed aschia eis ei era daventau.⁷²

Dallas numerusas capluttas da s. Bistgaun per protecziun encunter la muria seigi, sco exempl, menziunau quella da *Munt/S. Martin* en Lumnezia. Dalla muria erien tuts ils avdonts da quei uclaunet morts,

entochen sin duas soras. Quellas han empermess da baghegiar a s. Bistgaun in sanctuariet.⁷³

A *Savognin* era la muria rutta ora tut anetgamein. Cheu ha il pievel empermess da baghegiar a Nossadunna in tempel «per tgi calass se la mureia». E schi prest ch'ins ha giu tschentau il crap da fundament «è la mureia an en colp calada sè».⁷⁴

A *Surcasti*, spel trutg che meina a Degen, steva antruras in caplут dedicaus a sogn Clau. Leu en quei caraun eri enqual gadas «da vegnir tut freids». Ins veseva in buttatsch cun egls tut da fiug, che mava al viandont mai ord via. Inagada ei in curaschus vegnius en quei liug, ei era ual la sera da sontga Clau, che quei monster ei cumparius. El cloma: «Sche ti lais ir mei per mias vias, vi jeu baghegiar cheu ina caplutta». Enaqualla ei il buttatsch svanius. Igl um ha teniu sia empermischun.⁷⁵

A *Ladir* ei la baselgia dedicada a sogn Sein (Zeno). Quel ei vegnius sco missiunari en Rezia aunc dil temps paganil. El hagi tenor la legenda priu sia residenza a Ladir e da leu anora convertiu biars. Il sogn ei restaus a Ladir ed en sia honur han ins baghegiav la baselgia.⁷⁶

Per la fundaziun dalla anteriura claustra da sogn Leci a *Cuera* raquenta la legenda: In niebel signur tudestg da Lympach veva piars siu sulet fegl. El ha fatg il vut da dedicar ses beins a quei sogn, che vegni celebraus quei di ch'el anfli puspei siu buobet. Per il di da sogn Leci ha el anflau quel morts, stinschentaus sut in migliac monas graun. Sinquei ha el clamau ils paders premonstratens a Cuera si S. Leci e satrau leu siu fegl.⁷⁷

La pintga caplutta da San Michele a *Leso-Mesauc*, menziunada per l'emprema ga 1773, apparteneva da lezzas uras ad ina famiglia Fantoni.⁷⁸ Ella seigi fundada dad in pastur talian da Piacenza. Quel sesanflavi ina primavera en quei liug cun sia muntanera. Suenter liunga malaura smanatschava la bova. Ella seigi era vegnida, mo lu sespartida en dus bratschs entuorn la muntanera aschia che buc in animal vess pitiu donn. La crappa e gera seigi aunc oz veseivla. Per engraziament pil salvament da pastur e muntanera schi miraculus, hagien ils avdonts d'Andergia fatg il vut, da baghegiar en quei liug in caplут en honur da sogn Mihèl.⁷⁹

A *San Vittore* en Mesauc han ins raquintau ch'il giavel levi destruir il vitget da Lumino leu damaneivel cun in ferment crappun. Mo Nossa-dunna hagi impidiu quei. Ella hagi tuccau en il crap e cumandau da schar star el. Ins vesi aunc oz el crap las nodas dil maun da Nossa-

dunna. Per engraziament han ils da Lumino empermess ed era baghegiau la baselgia di Berté.⁸⁰

Dasper la via veglia denter *Grono* e *Castaneda* eri inagada in pign caplут. Dasper il dutg Riâ sesanfla ina platta-crap, numnada Pietra di Costanza. In giuven cavrer veva empermess fideivladad ad ina giuvna cavrera. Avon ch'els ein i in ord l'auter ha il cavrer imprimiu la sola da siu pei el crap. Cura che la cavrera vegneva mintgadi tier la platta, tschentava era ella sia plontapei el fastitg dil cavrer per mussar e mantener la fideivladad. Il cavrer ei aber buca cumparius pli e la spusa ei morta dil mal d'amur. Ses geniturs han schau far leu il caplут numnaus la «Capella dei promessi sposi».⁸¹

Igl amureivel crest sper *Ortenstein*/Pasqual, culla caplutta da sogn Luregn survevi inaga alla giuventetgna sco plazza da giug. Ina dumengia sera, duront il divertiment, cumpara in giuven jester da nobla cumparsa. El vegneva dall'Italia e senumnava Lorenzo. El era zun amicabels e delectava pign e grond cun siu cant e cun sunar la cetra. Entgin temps eis el restaus leu denter la populaziun. Tut veva bugen el. Per la davosa sera da quei onn, che la giuventetgna sediverteva sil crest, sunava el tuttavia bein e cantava d'in bab, ch'igl inimitg hagi mazzau e d'ina spusa, morta dalla amur e dil desideri da veser omisdus. Cheu, anetgagmein, amiez la canzun, eis el sparius avon ils egls dils auditurs surstai. E negin veva viu nua ch'el era ius. Cuort suenter han ins anflau sia bara leugiu el Rein. La glieud, che carezava el, ha baghegiau la caplutta en sia memoria.⁸²

10. *Per salit e salvament*

Biars da nos capluts ein baghegiai per agid e schurmetg encunter forzas maluardadas dalla natira: Inundaziuns, bovas e lavinas e per salit e salvament enviers smanatschas infernalas, da tgierp ed olma.

En ina alp da *Siat* veva la fumeglia viu ina damaun che las vaccas vevan spigias-graun denter las greflas. «Igl ei seresultau ch'ellas eran stadas la notg els èrs da Rueun.» Per impedir quei hagi ins baghegiau la caplutta da sontga Madleina a Gula.⁸³

A *Roveredo* mavan dus luvrers d'uaul ina damaun marvegl alla lavur, ch'els han entupau sin via ina banda da striuns maluardai che smanatschavan tut mal. Igl ei denton reussiu da sesalvar saunamein e persuenter han els schau baghegiar ina caplutta.⁸⁴

Ella val da *Castiel* el Scanvetg viveva pli baul in stermentus dragun. Quel pretendeva mintg'onn in'unfrenda ord la populaziun dil vitg. La finala ei in um curaschus e da statura giganta sepurschius da mazzar il monster. Quei ei era reussiu. Ed el liug dil cumbat stat oz la baselgia da *Castiel*.⁸⁵



Roveredo, La Madonna del Ponte Chiuso

La baselgia Del Ponte Chiuso a *Roveredo* stat sil grep gest sper igl ur dalla profunda cavorgia dalla val *Traversagia*.⁸⁶ Ella era stada planisada ol plau Pian della Madonna.⁸⁷ Ins veva gia entschiet a baghegiar leu, denton, duront la notg era tut il material paregiau rabbitschaus ora sil grep ed ins ha encurschiu che la Madonna vegli cheu sia baselgia per proteger glieud e tiers da bovas ed inundaziuns ord la prigulusa cavigia.⁸⁸

Ella *Val Müstair* eis ei vegniu raquintau, ch'il davos member d'ina famiglia nobla catolica, che havevi ina dunna fetg religiusa, hagi stuiu baghegiar ina atgna caplutta sper casa, per che la consorta stoppi buca ir ora Müstair a messa.⁸⁹

Sa ei era capitär che nauschaspérts san vegnir sfurzai da luvrar per ina bun'ovra? Tenor la detga dalla caplutta da *Laus/Sumvitg* bein. In scolar dalla scola nera era staus ditg e liung si Laus. In di ha el detg, ussa mondi el, mo el vegli aunc questa notg rabbitschar neutier tut il

material per baghegiar la caplutta. Mo astgi lu negin mirar orda finistra, schiglioc seigi falliu e la crappa rocli dalla plauca giu. La glieud ha observau quei, ha denton udu ina termenta canera, sco sch'il giavel fuss libers. L'autra damaun era il material per la caplutta sil plaz. Mo il scolar dalla scola nera han ins mai viu pli si Laus.⁹⁰

II. Igl inimitg vid l'ovra

La detga sefatschenta fetg savens cul prenci da quest mund, cul giavel, che ei adina scuius e destruescha tut il bi e bien. Baselgias e capluttas ein per el secapescha adina ina spina egl egl. Cruschs e loghens sogns untgescha el. Ual sco ella detga da s. Onna a Trun. In um da Schlans veva provocau il da cornas. Quel veva cumpignau el sin via encunter Trun en fuorma d'in grond tgaun ner, entochen alla caplutta da s. Onna, leu eis el svanius.⁹¹

En *Stussavgia* levan ei baghegiar ina baselgia a Tal. Quei ha vilentau il demuni. El ha detg a sesez: Quella vi jeu schon smardigliar! Lu ha el priu in entir buordi crappa, ei ius sul fil per fierer la crappa sillia baselgia, aunc strusch finida. Mo sin via ei la crappa sbutlada ord la blaha e ruclada da plauca giu, aschia che sia ovra ei disdida.⁹² In'autra versiun di, che cura ch'il nausch levi entscheiver sia destrucziun, hagien ils zenns da s. Gion entschiet a tuccar. Dalla tema hagi el schau curdar siu buordi crappa ed hagi saviu drizzar ora nuot auter.⁹³

Egl uaul sur *Tersnaus* sesanflava in torment crappun. Cun quel leva il giavel smardigliar la caplutta da s. Catrina. Il crap denton ha untgiu ora la caplutta ed ei curdaus giu el Glogn, il crap la Gneida.⁹⁴ Ina semeglionta detga vegn raquintada dalla caplutta da Nossadunna dil Camp en Val S. Pieder.⁹⁵

Era la biala baselgia gotica da Nossadunna a *Degen* leva il demuni disfar. Perquei hagi el priu si dies ina termenta platta crap siado dil Glogn. Sigl ur dalla spunda ha el stuiu ruassar, veva seit e tochen ch'el ei ius vieifer per beiber aua, ei in um vegnius sper la platta ora, ha fatg ina crusch sin quella ed aschia ha il giavel saviu far nuot pli.⁹⁶ – Cura ch'ins veva concludiu da baghegiar la caplutta da sogn Bistgaun leuora el plau da Degen, hagi il da cornas declarau, che cheu laschi el buca far baselgias. Ed il cau dalla pleiv ha insistiu: E cheu beghegein nus ina caplutta a sogn Bistgaun. Sin quei seigi tschel, orda senn dalla gretta, siglius sin in crap e hagi saltau sin quel. Las nodas da peis-caura sin

quei crap hagi el, il raquintader, sez viu, el savessi mussar ellas aunc oz, buca per nuot senumni quei crap aunc oz «Il crap dil giavel».⁹⁷

La baselgia da sogn Sein a *Ladir* leva il nauschaspért medemamein destruir. Cheu hagi sogn Sein detg: Schiprest sco il crap vegn tier in pegr, sto el sefermar. Sin quests plaids hagi il sogn mess leu in rom verd d'in pegr ed il crappun dil huz ha stuiu sefermar ual leu.⁹⁸

Schilunsch en Surselva, ed ussa mein nus tochen ella *Val Müstair*. Il giavel veva empermess da runcar en ina suletta notg, entochen tuccar da stizzar, il grond uaul da Pradetsch dalla claustra da Müstair, culla cundiziun ch'ins fetschi el patrun dalla claustra. La claustra era d'accord. Il malizius caluster ha intervegniu quei ed ha fatg ina. Quella notg eis el levaus cuort suenter mesanotg ed ha tuccau da stizzar, che la lavur diabolica era aunc ditg buca fatga, ed il nausch ha saviu far nuot pli. Mo dalla gretta ha el sdermenau in ferment crappun per smardigliar la claustra. Il crap ei aber sgulaus sur ils tetgs claustrals ora ed ei setschentaus avon porta claustral. Ins vesevi las greflas dil giavel nudadas el crap.⁹⁹

Da cheu naven ella Val Mesauc. La schinumnada «Casa Gerbo»¹⁰⁰ a *San Vittore* construida el 17avel tschentaner, cun lautgas ed arcadas, dueigi, tenor la detga, esser stada habitada da muniessas. E quellas uravien di e notg e fagevien ton dil bien. Quei hagi grittentau il giavel da maniera, ch'el hagi vuliu destruir la casa cugl immens crappun sur casa. Mo la Madonna ha reteniu anavos il crap. «Ins vesa aunc oz las nodas da siu maun el crap dalla vart encunter la val e dalla vart encunter la plaunca las nodas dallas greflas dil demuni».¹⁰¹

E lu vegn ei magari era avon, che enqual malign, strias ni schizun il giavel sez siaran la baselgia, naturalmein mo en fablas e legendas, per impedir il survetsch divin. Ella Val Calanca, per exempl, era ina processiun sin via dad *Arvigo* alla caputta da Rüghel a Cauco, per celebrar leu la messa. Arrivada che la processiun era leu, han ins stuiu constatar che la porta era serrada. Ins veva mess carpuglia ella siara. Per cletg era ina finiastretta aviarta. In buobet ha saviu reiver si e da finiastra en e lu arver la porta dadens. Ed igl augsegner ha detg: «In giavel ha serrau la porta ed in aunghel ha aviert ella».¹⁰²

Ha Nossadunna pertgirau dil fiug siu sanctuari custeivel ad *Accletta/ Mustér*? Ils Franzos han ils 6 da matg 1799 dau fiug il vitg Mustér, casa per casa, la claustra, las baselgias, Funs ed Acletta. La caputta da Nossadunna hagien ei dau fiug treis ga, mo ella ei buca barschada.¹⁰³

III. Baselgia sfundrada

Ei vegn raquintau beinenqual detga da loghens spari, vitgs e marcaus. Quels ein vegni inundai, surpri da bovas ni lavinas e satrai, ed ein ussa cuvretgs d'in uaul, d'ina garvera ni d'in glatscher. Enqual restonza dil vitg selai magari aunc anflar, silmeins talas dall'antieriura baselgia.¹⁰⁴

In uclaun, cun num *Curtinatsch*, da questa vart dil Pass Bernina, eri habitaus da biars miniers. Quels menavien ina veta lischada. Perquei seigi il vitg ius sutsu. Daco negin che vul saver. – En in liug, surcarschius d'in vast uaul entadem la Val Roseg dadens Puntraschigna, duei esser stau in vitg, ussa satraus d'ina bova. – Leu nua ch'il grond uaul sur *Maiavilla* viers il Pass da S. Leci s'estenda, duei esser stau in marcauet cul num Wolfsnest. Quella glieud vivevi lischadamein e senza car-dientscha. Sul marcau, al pei dil cuolm Falcnis era ei in lag, sias auas seigien ruttas ora e sederschidas ensemens cun ina bova sul marcau.¹⁰⁵

La detga da Zarera. Ella Val *Puschlav*, viers il Pass dil Bernina, in tschancun sur Pisciadel, eis ei in liug cun spir ruinas da baghetgs e che senumna perquei La Rovina. Cheu sesanflavi igl amureivel vitget da Zarera. Ils habitants denton erien fetg schliats. Ei surduvravien viturins e viandonts, che eran cheu necessitai da prender silla liunga via sul Pass dimora ni albiert. Ei vegnevien cuglienai e spogliai. Quei ei iu ditg aschia, entochen che la pazienza dalla giustia divina ei stada spirada. Il divin derschader hagi denton aunc vuliu dar in avis entras ina visiun. Ina notg hagien ils da Zarera viu ina giuvna cavaliera sin in cavagl alv a cavalcond entuorn las casas. Quella clamavi da far penetienzia e da semigliurar. Ins fagevi mo beffas surlunder. Tochen ch'il truament ei secumplenius. Ina sgarscheivla bova ha satrau il vitg entirs ed entratgs cun baselgia e tut. Il liug ei ussa surcarschius. Enamiez il cagliom denton ei in plaz tut niu, senza ni pastg ni plonta. Cheu suten dueigi la baselgia da Zarera esser.¹⁰⁶

La baselgia el glatscher. Sut il sumfil che sestenda dil Péz Canal al Péz Terri e da leu encunter il Péz Güda e Péz Ner schai in terment glatscher. Da quel resd'ins ina fabulosa detga plein poesia:

In catschadur da *Vrin*, in da vera pasta grischuna, in che veva tema ni da Diu ni dil giavel, vuleva tschuncanar ina damaun il glatscher. Ei fuva ina bellezia damaun d'atun, schi clara sc'in cristal e la pezza pareva schi maneivel da saver pigliar cul maun. Cheu tuttenina tschessa la cozza da neiv e glatsch sut ils peis dil catschadur. El croda ella profunditad d'ina termenta sfendaglia. Con afuns saveva el nuot. Entuorn ed

entuorn stgiraglia. Revegnius empauet dallas botschas e plutanadas dalla curdada, emprova el da reiver siado. Tut adumbatten. Per cletg veva el in toc candeila en sac. El envida quella ed interquera siu contourn. El schischeva sin plattas. Ei fuva in tetg. Sper el ves'el il spitg d'in clutger. Lien po el tschercar in zennet. El era curdaus sil tetg d'ina baselgia. Plein marveglia e cun tutta precauziun seruschna el giu dil tetg ed anfla la porta dil sanctuari. El entra en baselgia e vesa cheu in altar. Avon quel steva in tschec diember glieud en schanuglias, apparentamein en profunda devoziun. Ni stec ni balluc! Ni fladada ni ustgada! Denton, da lunsch quitava el d'udir il sgurghiglier dad aua.

Cheu ughegia el finalmein da s'avischinar ad in da quels devozius uronts. El vul tschentar a quel il maun sin schui per lu dumandar tgei che vegni fatg cheu. Strusch che siu maun veva tuccau en la figura, che quella va anetgamein en puorla. In fried da miert sederasa. Igl um, ch'enconuscheva schiglioc negina tema, vegn tut freids. Spert naven da cheu! El emprova da reiver ed ei reussescha daveras dad arrivar siado dalla sfendaglia. El arriva giu Vanescha ch'ei fuva tard la sera. Als cum-pogns, che temevan gia per el, rauenta el sia aventura, tgei caussas, ch'el hagi viu.

Gia l'autra damaun serendan tuts ensemens sil glatscher per descender ella sfendaglia e per intercurir tgei ch'ei seigi cun quella baselgia, cun quella glieud. Els eran bein provedi cun tut il necessari per sclarir ils fatgs, tgei che pudessi esser zuppa cheu ella profunditat d'in glatscher. Els han encuretg adumbatten. La sfendaglia ei buca stada d'anflar pli. E la baselgia resta aunc oz e matei per adina zuppada el glatscher.¹⁰⁷

IV. Striegn nocturn

Ella superstiziun occupeschan baselgias e capluttas in vast spazi, cun-zun sche quellas ein empau bandunadas e tuttavia sch'ellas ein dismes-sas ni destruidas. Cheu fa striegn nocturn magari da tuttas sorts barlot. Ins auda vuschs curiosas, vesa fantoms ni auda remarcabla musica, che perfin animals sepercorschan. Aschia sco silla via veglia denter Casti e Brinzeuls, leu nua che steva inaga in caplut, disfatgs cun far la via nova. En quei liug stevan cavals da suma eri ed eran buca da rabbitschar vina-von.¹⁰⁸

A *Chapella* ella Val Susauna siemian las ruinas d'ina baselgia. Cheu vesevan ils passagiers d'ina crotscha ina sera tard, ina glisch ed udevan

in cert grir e clamar. Il carrotschier ha sincerau ch'el vegni sia veta mai a carrar da notg cheu speras ora. Cheu habitavi pli baul ina ustiera difamada. Quella hagi giu biars affons e mazzau tuts. Ella seigi pli tard vegnida messa vi dalla dertgira.¹⁰⁹ – Era entuorn la baselgia isolada «Kirchli» ad *Arosa* seigi zatgei nuota en uorden, aschi entuorn l'ura dils spérts.¹¹⁰

Il barun Donat da Vaz vevi negin ruaus en sia emprema fossa el casti da Castilion e tementavi ils avdonts dil casti. Perquei hagi ins exhumau el, cargau la bara sin in carr e mess sut dus bos e schau ir quels nua ch'els levan. Sper la baselgia dalla claustra da *Churwald* seigien els stai eri. Aschia hagi il barun survegniu leu sia secunda fossa.¹¹¹

El tschaler d'ina casa, che stat sil plaz dalla anteriura claustra da Premonstratens a *Claustra* seigi stau zuppau ditg in grond scazi d'argenteria e da muneidas dad aur. In conventional stuevi pertgirar il tresor. Mo quel hagi lu priu e pertau tut el Montafun austriac e surdau el ad ina baselgia catolica.¹¹²

Da mesanotg vesevien ins ina glisch a mond entuorn la baselgia da sogn Luregn a *Tumegl*. Quater buobs, spir marveglias, ein lu i ina notg per mirar tgei e tgi che quei seigi. Stai leu, hagien els buca vuliu ir vitier, pertgei che sch'ei seigi in spért, sche fetschi quel tschintschar ins, tochen ch'ins hagi negin flad pli.¹¹³ Dasper la medema caplutta spir detgas, ha in um viu inaga da mesanotg in fiug cun flommas aultas sco casas; ius l'auter di el liug, ha el viu nuotzun, neginas restonzas da fiug.¹¹⁴ Dasper quella baselgia, l'anteriura parochiala da Tumliasca, pertgiri in um vegl cun ina barba alva ina giuvna dunna.¹¹⁵

Avon la porta serrada dalla veglia caplutta da s. Victor en Tumliasca ha ina dunna che urava leu udiu a ruclond ina hucla giud igl altar ed encunter la porta e lu puspei anavos.¹¹⁶

La claustra da *Sent* veseva enqualga, cura ch'ella mava la sera a tuc-car il «sain da not», ina hucla alva che ruclava dalla scala-clutger giu tochen giudem e puspei dalla scala si, scalem per scalem, e lu puspei engiu. Ei pudessi forsa mo parer aschia, mo gliez, sincereschella, gliez seigi buca pusseivel. Igl emprem temevi ella, mo seigi lu s'endisada. Declarar sappi ins buca quei.¹¹⁷

In um ei in di occasiunalmein vegnius si s. Luregn en Tumliasca. Dasper la caplutta ha el viu ina mungia cun in vischi che cavava la tiara. El ha temiu ed ei ius a clamar il pader da *Tumegl*. Arrivai el liug ha il pader envidau ina candeila benedida ed ha legiu zatgei ord in cudisch, ha lu vonzei dau in'enzenna agl um da prender il vischi cun en

daners. Mo el ha buca astgau. Ina siarp schischeva sils daners. Quels derivavan dil casti dad Ortenstein, eran probabel engulai e la mungia era forsa presenta, cura ch'ei han zuppau els.¹¹⁸

Era las strias fan bugen lur malart en ed entuorn baselgia: In mat mava savens tier ina matta. Ses geniturs levan buca quei ed il plevon era buc. Mo il mat ei tuttina ius. In di ha igl augsegner fatg vegrir el a survir messa, aluscha vesi el ella. Il mat ha fatg quei e mirond el in mument anavos ha el viu giu ella nav quella matta, semenada cul dies anen e che haveva in curtè sin tgau.¹¹⁹

A *Zignau* leva in mat saver sche ina tala fussi propri ina stria. El ha mess ina dumengia in rap culla crusch ensi el parlet d'aua benedida. Cura che quella leva vegrir culs auters ord baselgia, anflava ella buca la porta. Aschi prest sco il mat ha viult entuorn il rap el parlet, ha ella saviu vegrir ord baselgia ed il mat saveva avunda.¹²⁰

In da *Chischliun* leva saver, sche sia fumitgasa seigi propri ina stria ni buc. quella mava savens en baselgia e pareva da far ferventamein oraziun. Mo inaga, ch'ins ha tedlau pli bein sissu, tgei ch'ella ditgi, han ins udiu, ch'ella scheva adina mo «fil alv, fil blau, fil alv, fil blau» e nuot auter.¹²¹

Ina da *Mutschengia* han ins enconuschiu sco stria en baselgia da messa e quei duront l'elevaziun. Ins ha viu ch'ella veva si in cumet da cavals ed udiu ch'ella scheva traso: «guotas e rabaizas, guotas e rabaizas».¹²²

Gie, perfin la clav-baselgia ha sia impurtonza ella superstiziun medicinala. A Lüen el Scanvetg ha ina dunna pretendiu, che cun metter la clav-baselgia sut il plumatsch, hagi il mal las giugadiras da ses affons calau.¹²³

V. Visiuns e processiuns

Baselgias e capluttas ein propri il liug adattau per da tuttas uisas apparijuns e visiuns da spérts, dad aunghels, dad olmas, da carstgauns zanua el lontan e da glischs e da vuschs. Ord il zugl da numerosas raquintaziuns suondi cheu mo in pèr dallas pli tipicas legendas ni detgas, sco la significonta detga, raquintada en *Lumnezia*. In mat che mava ina sera, in ualti liung viadi, tier ina matta, stueva sin via ir sper ina caplutta ora. Inaga eis el entraus. Cheu ha el viu treis affons, tut en ner ed udiu che quels bargevan. L'autra damaun ha el dumandau suenter tgei che quei hagi da muntar. Igl ei seresultau, che quella matta, tier

la quala el mava «ch'ella veva mess daven treis affons», ch'ella veva parturiu. «Quei ei stau ... crei jeu ... en Tumliasca». ¹²⁴

Il guardian da notg da *Ramosch* ha viu ina notg entuorn las duas la baselgia da sogn Flurin tut sclarida ed ha udui in solemn cant choral. Sco guardia ha el stuiu ir a mirar tgei che quei munti. El chor ha el viu in uestg en cumplein ornat e la signura da Tschanuff el survetsch divin. En cuort ha ei dau sin clutger las treis e tut anetgamein ei tut stau stu-liu. ¹²⁵

Dalla sullevaziun en Portenza, cura ch'ils umens eran radunai en baselgia a *Conters*, per sedeliberar, co ins vegli scatschar ils Austriacs – ei era igl avrel 1622 – cheu ei tuttenina vegniu da baselgia en in tschut, in bi tschutet tut alvs sco la neiv. Ins ha viu el ina pulita uriala, lu eis el svanius. Ils purs han priu quei per ina buna enzenna da victoria ed han priu il conclus, dad en num da Diu, «dar vi veta e saung» per la libera-zion. ¹²⁶

La calustra da *St. Maria/Val Müstair* veseva ina ga ni l'autra la sera, cura ch'ella mava tras la baselgia per ir en clutger a tuccar, ina umbriva els bauns, leu nua ch'ils umens, nua che las femnas ni la giuventetgna han lur plaz. «Aschia ha ella saviu dir, tgi che stoppi murir igl emprem, in um ni ina femna ni zatgi ord la giuventetgna.» ¹²⁷

Sin via denter *Susch* ed *Ardez*, en in liug duei esser stau inaga ina claustra, ni silmeins ina baselgia. Cheu veva in um viu, tard la notg, ina crotscha da cavals, udeva ils stgalins e rollas ed in tec sur via in spiritual catolic, che mussava ad el da vegnir, mo che ei lu svanius, cura ch'il viandont nocturn ha fatg sco sch'el vesess nuot. ¹²⁸

A *Castiel* en *Scanvetg* vesevan ins bienesavens, da notg, ina munies-sa en alv cun scussal ner a mond en baselgia. Ella stuevi urar leu per sia liberaziun. Inaga ha ina entira societad viu ella a mond en baselgia, lu glisch en baselgia ed era en carner. In giuven levi ir a mirar suenter, mo ils auters hagien buca schau. ¹²⁹

A *Roveredo* han luvrers d'uaul, mo era autra glieud, viu da mesa-notg, ella caplutta sper la punt dalla Moesa in spiritual che legeva la messa. Quel seigi, sco ins pretendeva, vegnius neu da l'auter mund per prender suenter quei ch'el vevi negligiu en questa veta. ¹³⁰

Il caluster dad *Ardez* ha viu ina damaun marvegl en baselgia ina matta leu el baun, nua ch'ella era schiglioc. El ha concludiu ordlunder, che quella vegni gleiti a murir, sco igl ei era daventau. «El ha adina viu quella persuna che ei morta el chor dalla baselgia, cura ch'el mava a tuccar da stizzar.» ¹³¹ Il caluster da *Susch* ha viu ina damaun enten ir a

tuccar da stizzar, el chor-baselgia, in vischi da morts da glas e lien in parochian, che ei cuort suenter morts.¹³²

Dalla baselgia da sogn Gion en *Stussavgia* schevan ins pli baul, en vesta dallas vapurs, che ascandan ord la cavorgia Carnusa, che sogn Gion vegni davos la baselgia siador e sesbassi lu giu ella val Carnusa per visitar las paupras olmas leu exiliadas e che plirien leu per spindrament. Il sogn, commuentaus dil plirar, libereschi mintgaga in'olma e svaneschi lu ella aria dalla damaun.¹³³

Il vegl caluster dad *Eigias* mava a tuccar da stizzar. Cura ch'el ha aviert la baselgia, ha el viu dretg e seniester spir glieud els bauns – in pievel da morts. Per ir en clutger, ha el stuiu ir atras la baselgia. Turnond el dil clutger, era negin pli cheu en baselgia. Da cheu naven seigi el mai pli ius d'entuorn mesanotg en baselgia. Era lu buc cura ch'igl ei rut ora fiug allas 12 da mesanotg a Zezras, ed el vessi giu da tuccar.¹³⁴

Il pievel da morts (Totenvolk) en baselgia cumpara bienesavens en nossas detgas e praulas. Ins vesa el en siemi, mo era ella fantasia veglionta.¹³⁵ Cun snavur intervegn ins da roschas, d'entiras processiuns da morts che semovan da notg dil santeri, entuorn ed en baselgia, urond e cantond.¹³⁶ Enqualga eis ei era mo singulas persunas.¹³⁷ – Ad ina persuna viventa ch'ei s'avischinada, ha in da quels morts tuccau maun ed igl ei restau anavos a quella in tac ner vid siu maun.¹³⁸

Denter quels morts sesanflan perfin tals ch'ein aunc en veta. Els hagien enten vegnir observai sbassau il tgau e seigien morts il proxim temps.¹³⁹ Gie, perfin sesez san ins – naturalmein mo ella detga – veser denter ils morts, sco raquintau en *Tumliasca*: Ina femna ei vegnida ord baselgia ed ha detg ch'ella hagi viu enzatgei, mo ella ditgi buca tgei. Cuort suenter eis ella morta. Ins scheva, ch'ella hagi viu sesezza denter ils morts.¹⁴⁰

Il pievel da morts ei ina appariziun da sgarschur. Ins temeva el pli che las strias. Cura ch'enzatgi raquintava la sera da quei «vev'ins tala tema e snuezi, ch'ins stgava strusch star cullas combas sut meisa en».¹⁴¹

VI. Curiositads

En enzacontas baselgias parochialas eis ei usit, che las femnas occupeschan la vart dretga ed ils umens la vart seniastra enstagl, sco usitau, il cuntrari. Viu dil chor anora eis ei denton puspei aschia che las femnas ein da vart seniastra ed ils umens da vart dretga. Vuler veser enten

il fatg, che las femnas ein per ordinari da vart seniastra ina discriminaziun dalla femna, ei ina absurditad.

Leu nua che las femnas ein da vart dretga, vegn ei dau diversas declaraziuns. La detga ha adina ina tala avon maun. A *Pleif* hagien las femnas quella «Honur» pervia da lur ovra heroica a Porclas.¹⁴²

A *Tinizong* han las femnas quella preferenza perquei ch'ellas hagien scatschau il predican, che leva introducir leu la reformazion.¹⁴³

A *Langwies* astgan las femnas ir avon ch'ils umens alla sontga Tscheina pervia da lur cumbat heroic encunter ils Franzos.¹⁴⁴

Empau la currella fa era la detga sur dil fermar la crusch, ev. il tgiet sil spitg dil clutger. A *Sedrun*, per exempl, cura ch'igl um eri sissum culla crusch, hagi el dumandau quels tscheugiu: «Ain tgei rusna stu ju metter la crusch?» El veseva duas ord spir sturnezi. Sin quei saveva negin rispunder, igl um ei curdaus e morts. Ins commentava aschia: «Il giavel ha buca vuliu schar metter si la crusch».¹⁴⁵

A *Tavau* ei vegniu relatau, che cura ch'ins hagi giu baghegiau la baselgia cul clutger a Silbermatte¹⁴⁶ hagien ils purs detg: «Cheu auda si in dretg tgiet che sappi mussar l'aura». In hagi vuliu mussar sia curascha ed ei ius si cul tgiet. Leusi ha el, dil sturnezi, viu treis ruosnas. El hagi clamau engiu, en quala ei seigi da metter? Strusch veva el fitgau il tgiet, ch'el ei curdaus ed ei morts. La tiarza ruosna ei stau sia fossa.¹⁴⁷

E per conclusiun aunc tgei ch'ils da Schons dian dil tgiet sil clutger da *Mathon*: «Il tgiet sil clutger da Mathon conta era, cura ch'el auda a cantond ils auters tscheugiu».¹⁴⁸

Annotationi

¹ CAMINADA, CRISTIAN: *Die verzauberten Täler*, 1986, 1.

² HDA 4, 1932/1987, 1400.

³ CAMINADA, o.c. 24.

⁴ Msgr. Wolfgang Haas, en in priedi, tenor Bündner Tagblatt dils 10. Nov. 1992.

⁵ LTK 10, 1965, 964.

⁶ OTTO, HIMMER/HARTMANN, MELZER: *Lexikon der Namen und Heiligen*, Innsbruck/Wien, 1984, 829s.

⁷ B II, 134.

⁸ B II, 235.

⁹ DERUNGS, ANTON, en: *Annalas da la Società Retorumantscha (SRR)*, 52, 1938, 141.

¹⁰ KD IV, 1942, 151.

¹¹ MAISSEN, FELICI: *Historia dalla pleiv da Cumbel*, 1983, 61 e 63 remarca 194.

- ¹² THEUS, CONSTANTIN, en: il Glogn, ann. 8, 1934, 89.
- ¹³ Tobehus, ina casa a Castiel, RN I, 353.
- ¹⁴ Carschlingg, in crest a Castiel, RN I, 353.
- ¹⁵ Gafrassa, terassa cun il santeri a Castiel. RN I, 353.
- ¹⁶ B I, 783. La baselgia da sogn Gieri vegn menziunada 1132 ed ina da stil gothic-tardiv dalla entschatta dil 16. tschentaner. KD II, 182ss.
- ¹⁷ Baselgia da pelegrinadi, da derivonza bizantina. Ladislaus von Oppeln, il fundatur dalla claustra, 1382, sin il con Jasna Gora, che manteneva relaziuns culla casa neapolitana d'Anjou, ha probabel survegniu il maletg da leu. LTK 3, 1959, 120.
- ¹⁸ Tenor B III, 153s. Ei retracta dalla claustra da sogn Paul, digl uorden dils Paulins.
- ¹⁹ MAISSEN, A./SCHORTA, A.: *Die Lieder der Consolaziun dalla olma devoziusa*, II. part, 1945, 252, Canzun da Ziteil, 2 e 4. strofa.
- ²⁰ BRUNOLD-BIGLER, URSULA: *Die Sagensammlung der Nina Camenisch*, 1987, 62.
- ²¹ B III, 900s.
- ²² Cumpareglia KD VI, 245.
- ²³ B III, 925.
- ²⁴ Cp. KD VI, 148.
- ²⁵ RN I, 495.
- ²⁶ B III, 757s. Ina varianta 763.
- ²⁷ Monticello, fracziun dalla vischnaunca da S. Vittore en Mesauc. Ina caplutta ei consecrada 1513, cun in altar da Nossadunna. 1621 entschiet a bagheggiar la hodierna, pli gronda baselgia sut il tetel Nossadunna dalla Neiv ed Annunziazion da Maria. KD VI, 221-225.
- ²⁸ B III, 856.
- ²⁹ Finanza, uclaun a S. Vittore. RN I, 503.
- ³⁰ Cà d'Sot, part dil vitg S. Vittore. RN I, 503.
- ³¹ B III, 867. Sur dalla baselgia collegiata e capluttas: KD VI, 197ss.
- ³² KD IV, 131ss.
- ³³ B II, 707.
- ³⁴ KD III, 104.
- ³⁵ B III, 192.
- ³⁶ MAISSEN, A./SCHORTA, A.: o.c. 224, Canzun da s. Leci, 9. strofa.
- ³⁷ O. C., 147. «Sia vusch aulz'el ton ault perfin ch'ei audan sin las Plattas da Trin». B IV, 64. MAYER, J. G.: *Geschichte des Bistums Chur*, I, 1907, 20, 394. La caplutta ella grotta ei da pli tard, ca. fin dil 15avel tschentaner. 1385 existeva aunc negina caplutta, essend ch'igl uestg Johann II. Ehingen (1376-1388) ha dau la lubentscha da celebrar la messa ella grotta sin in altar portatile. MAYER, J. G., o.c. 20, 394.
- ³⁸ WENZIN, CRISTIAN: *Legendari, Nossadunnaun* 1830, Surrein 1838 e 1845. 2. part, pag. 225, 227. Niev sur la fundaziun dalla claustra da Mustér: MÜLLER, ISO: *Disentiser Klostergeschichte*, 1942, 9ss.
- ³⁹ B IV, 63.
- ⁴⁰ Sur dalla baselgia da s. Gieri a Razén: KD III, 43ss.
- ⁴¹ B IV, 66 s.e JECKLIN, DIETRICH: *Volkstümliches aus Graubünden*, 1980, 2. part, 7s.
- ⁴² LTK 6, 1961, 1143.

- 43 HIMMER, OTTO/MELZER, HARTMANN: o.c. 469s.
- 44 KD IV, 280.
- 45 Curnengia, part dil vitg Andiast. RN I, 36.
- 46 Glics, prau. RN I, 36.
- 47 B II, 343.
- 48 MAYER, J. G. o.c. 128 e JECKLIN o.c. 5. Sur la caplutta da s. Victor: KD III 168.
- 49 B III, 192. Sco liug dalla claustra veglia da Cazas, numnaus «Claustra Vedra» el nord/vest dil vitg, sillà terrassa denter la via cantunala e Rentiel, ei denton buc segi-räu. Cp. SCHUBERT, W.: en *Bündner Monatsblatt* 1958, 342ss. Sur dalla historia dalla claustra da Cazas: SIMONET, J. J.: *Geschichte des Klosters Cazis*, 1923. SCHUBERT, W., en: *Bündner Monatsblatt* 1960, 198ss.
- 50 MAISSEN, A./SCHORTA, A.: o.c. 143, 13. strofa.
- 51 O. c. 143, 14. strofa.
- 52 WENZIN, Cr.: *Legendari* o.c. 227.
- 53 TERSY, JAKOB: *Der grosse Namenstagskalender*, 1976, 40 e HBLS II, 502.
- 54 WENZIN: *Legendari*, o.c., III. part, 32 e HBLS III, 135.
- 55 HBLS VI, 3. WENZIN: *Legendari*, III. part, 66.
- 56 TORSY o.c. 278 e WIDMER, O./MELZER, H. o.c. 816.
- 57 HBLS VI, 426.
- 58 KD VIII, 393.
- 59 B IV, 64.
- 60 Kunstmüller Trun-Maria Licht, 1992, 4, 18.
- 61 KD IV, 428s.
- 62 B II, 363.
- 63 MAISSEN, A./SCHORTA, A. o.c. 252, canzun da Ziteil, 6. strofa.
- 64 B III, 725, 732.
- 65 Cp. HDA, 4, 970.
- 66 Furna apparteneva tochen alla reformaziun ecclesiasticamein tier Jenaz. Ina baselgia a Furna vegn menziunada l'emprema ga 1509 en honur da s. Leci e s. Gieri. KD II, 92.
- 67 Ronggi, prau grass e magher a Furna, RN I, 276.
- 68 B I, 222.
- 69 RC II, 654.
- 70 CAMINADA o.c. 214.
- 71 B II, 94s. Cheutier: BERTHER BASELI: *Sas era nua Giuf ei?* en: RC I, 727. Ina empre-ma caplutta a Zarcuns doc. baghegiada 1622-1630 era dedicada a Nossadunna, Maria Madleina e Marta, consecrada 1630. La hodierna cun treis altars consecr. 1672, dedi-cada a Nossadunna dalla Neiv. KD V, 174s.
- 72 MAISSEN, F. o.c. 72.
- 73 B II, 646.
- 74 RC X, 674.
- 75 DERUNGS, A. o.c. 141.
- 76 JECKLIN o.c., II part, 3.

- ⁷⁷ SERERHARD, NICOLIN: *Einfalte Delineation aller Gemeinden Gemeiner Dreyen Bünden*, elaborau da O. Vasella, 1944, 57. Lympach ei Limbach en Saxonia D. Arri-guard la fundaziun dalla claustra da S. Leci: Niev da SIMONETT, CHR.: *Geschichte der Stadt Chur*, I. part, 1986, 122s.
- ⁷⁸ KD VI, 362.
- ⁷⁹ B III, 678s.
- ⁸⁰ B III, 867.
- ⁸¹ B III, 883s.
- ⁸² BRUNOLD/BIGLER o.c. 46. Arrig. la caplutta da s. Luregn: KD III, 104ss. La caplutta cumpara doc. 1237 ed era baselgia da vallada.
- ⁸³ B II, 403. S. Madleina a Gula, en in liug inaga habitau, oz bandunau. Origin dalla caplutta ei buca segirs. L'existenta cul clutger ei baghegiada ca. 1643. KD IV, 307s.
- ⁸⁴ B III, 710.
- ⁸⁵ JECKLIN o.c., II. part, 25.
- ⁸⁶ Il pli eminent edifeci dil baroc ella Mesolcina. KD VI, 174.
- ⁸⁷ In pign plaun. RN I, 500.
- ⁸⁸ B III, 806.
- ⁸⁹ B III, 404.
- ⁹⁰ B II, 210.
- ⁹¹ RC II, 148.
- ⁹² B II, 708.
- ⁹³ B II, 742.
- ⁹⁴ RC II, 652.
- ⁹⁵ JECKLIN o.c., II. part, 15s.
- ⁹⁶ B II, 524s.
- ⁹⁷ B II, 480s.
- ⁹⁸ B II, 192 e JECKLIN o.c., II. part, 4.
- ⁹⁹ B III, 410s.
- ¹⁰⁰ Surlunder: KD VI, 219.
- ¹⁰¹ B III, 843.
- ¹⁰² B III, 907.
- ¹⁰³ B II, 174.
- ¹⁰⁴ Cp. Il Glogn 1941, 53. B II, 496s., 579s., e numerusas tallas detgas ord il Valleis: GUNTERN, JOSEF: *Volkserzählungen aus dem Oberwallis*, 1978, cp. Register 949.
- ¹⁰⁵ JECKLIN o.c., II. part, 35, 37.
- ¹⁰⁶ JECKLIN o.c., II. part, 34s.
- ¹⁰⁷ Il Glogn ann. 15, 1941, 53s. Ina buna translaziun en tudestg, EGLOFF PETER: *Die Kirche im Gletscher*, 1982, 10-12.
- ¹⁰⁸ B III, 322.
- ¹⁰⁹ B III, 548.
- ¹¹⁰ B III 670.
- ¹¹¹ JECKLIN o.c., II. part, 102s.
- ¹¹² JECKLIN o.c., III. part. 104.
- ¹¹³ B III, 60.

- ¹¹⁴ B III, 62.
- ¹¹⁵ B III, 173s.
- ¹¹⁶ B III, 86.
- ¹¹⁷ B III, 469s.
- ¹¹⁸ B III, 61.
- ¹¹⁹ RC II, 156.
- ¹²⁰ RC II, 655.
- ¹²¹ RC II, 656.
- ¹²² RC II, 658s.
- ¹²³ B I, 524.
- ¹²⁴ B II, 546.
- ¹²⁵ RC XI, 218.
- ¹²⁶ SERERHARD o.c. 173. Per l'emprema ga cumpariu tier: VON SPRECHER FORTUNAT: *Geschichte der Kriege und Unruhen 1618-1628*, I. Part, ed. 1856 da Konr. von Moor, 332.
- ¹²⁷ B III, 392.
- ¹²⁸ B III, 533s.
- ¹²⁹ JECKLIN o.c., III. part, 106s.
- ¹³⁰ B III, 801s. Quei motiv dalla messa negligida serepeta savens en div. variantas, aschia a S. Vittore B III, 844s, 848, 857, a Castaneda B III, 896s., a Rossa B III, 956, 958.
- ¹³¹ B III, 522, 546.
- ¹³² B III, 640.
- ¹³³ BRUNOLD/BIGLER o.c. 49.
- ¹³⁴ B I, 116s.
- ¹³⁵ Il pievel da morts, fetg derasada detga, aschia p.ex. a Schuders, Jenins ed ella catedrala da Cuera, cp. JECKLIN o.c., III. part, 21s., 25s., 26-28.
- ¹³⁶ Processiuns da morts en ni entuorn baselgia en detgas: B I, 137, 181, 195, 232s., 257; B III, 170, 394, 396, 412, 435, 448, 599, 627, 654, 679, 896s., 945, 948s., 953s.
- ¹³⁷ B III, 147s., 168s., 213, 322.
- ¹³⁸ B I, 181.
- ¹³⁹ B I, 195, 232, 257.
- ¹⁴⁰ B II, 124.
- ¹⁴¹ B I, 232.
- ¹⁴² Cp. RIEDL, CODEHARD: *Die Lugnezerinnen bei Porclas*, en: Bündner Monatsblatt 1936, 289ss.
- ¹⁴³ RC X, 677.
- ¹⁴⁴ B I, 808.
- ¹⁴⁵ B II, 35 e varianta 134s.
- ¹⁴⁶ Silbermatte ei in prau cun zatgei casas. RN I, 246.
- ¹⁴⁷ B I, 299. La detga era da Tavau-Platz B I, 245s. e medemamein da Ftan B III, 504.
- ¹⁴⁸ RC XIV, 60.

Ovras citadas en scursanida

- B I, II, III: Büchli Arnold: Mythologische Landeskunde von Graubünden.
tom I, II, III, 1989, 1990.
- B IV: Büchli Arnold: Bündner Sagen, 3. ed., 1976
- HBLS: Historisch-biographisches Lexikon der Schweiz, 7 toms, 1921-1934
- HDA: Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, ed. Hans Bächtold-Stäubli/Ed. Hoffmann-Krayer, tom 4, 1932, 1987.
- KD: Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden, von Erwin Poeschel, 7 toms 1937-1948.
- LTK: Lexikon für Theologie und Kirche, 10 toms, 1957-1965.
- RC: Rätoromanische Chrestomathie, von Caspar Decurtins, 14 toms, 1888-1985.
- RN I: Rätisches Namenbuch, Robert v. Planta/Andrea Schorta, tom 1, 1979.
- Autras ovras ein citadas in extenso en siu liug.

Cumportament medical da la populaziun en Surses, in pèr impressiuns¹

Violanta Spinas Bonifazi

La perscrutaziun da la medischina populara en l'etnologia europeica sa basava enfin ils onns sessanta primarmain sin las furmas tradizionalas da las ideas da malsogna, da meds da curar e da praticas en la medischina populara. Pir la lavur da Margarete Möckli-von Seggern, «Arbeiter und Medizin»,² ha dà la vieuuta en la perscrutaziun. Quella retschertga mussa numnadaman la tenuta dal lavurant d'industria a Turitg envers la medischina scientifica e la medischina populara. In grond merit ha era l'etnologa europea Jutta Dornheim³, ch'ha perscrutà ed analisà ils onns 80 ils problems cun la malsogna ed ils pazients e las pazientas da cancer.

La medischina en general, ses progress tecnic, la paramedischina cun ses misteris e tut quai ch'ha da far cun sanadad e malsogna paran d'avair sveglià l'interess da l'uman. L'enorm progress tecnic da la medischina da scola dat da pensar a blera glieud. Quei demussan era las massadas cudeschs ed artitgels⁴ davart questa tematica che cumparan – er anc ozendi – sin la fiera. Er en ils meds da massa è quai ina da las tematicas preferidas.

Mes interess persunal per la medischina, en spezial per la medischina en il «champ da tensiun» tranter la medischina da scola e la medischina alternativa m'ha intimà da ma fatschentar cun questa tematica.

La tscherna da la regiun che jau vuleva perscrutar era per mai evi-denta gia da mia derivanza ennà: la vallada da Surses, che tanscha da Cunter sur Salouf enfin Beiva. L'ultima vischnanca, Beiva, n'haja pero betg resguardà, d'ina vart per motivs da distanza, da l'autra vart, la vart pli decisiva, causa che Beiva ha gia da vegl ennà vivì per sasez e na sa senta anc oz betg propri sco vischnanca «sursetra» (auter che politica-main!).

Metoda da proceder ed experientschas

Perscrutar en ina regiun enconuschenta porscha d'ina vart l'avantatg d'enconuscher la glieud, d'esser quasi «ina part da sia cuminanza» e da chattar uschia pli tgunsch l'access per far in raschieni. Da l'autra vart

sa pero quest «esser enconuschen» era esser in impediment, surtut da lezzas uras che jau lavurava anc tar il Radio Rumantsch. Sche jau telefonava e pertava avant mes giavisch, era per il solit l'emprima reacziun: «Jau na vuless betg discurrer al radio». Pir suenter avair declerà minuziusamain ch'i na sa tractia betg d'in'emissiun, mabain d'ina laver da perscrutaziun, sa mussava la glieud prest adina pronta da collavurar. Ina dunna pero che – sco jau aveva udì – s'occupava intensivamain da meds da curar naturals, m'ha respundi «Nus faschain be per l'atgna famiglia. Quai n'è nagut per autra glieud.» Sco argumentaziun per betg survegnir gist da bell'entschatta in chanaster, scheva jau che jau ramassia receipts vegls da meds da curar. Quella pitschna «manzegna» m'ha savens avert la porta. Persiva haja allura era magari già da tadlar giu differentas «istorgias e quitads da famiglia», uschia che mias intervistas cuzzavan da dus enfin tschintg uras, inqualgiadas schizunt en dus etappas, vul dir dus giadas in suentermezdi u ina saira.

En general haja pudì constatar che dunnas eran pli lev da motivar per in discurs che umens. Per pudair dar in maletg uschè «cumplet» sco pussaivel, haja tschernì persunas da differenta vegliadetgna or da differentas classas socialas (en tut 40 persunas).⁵

Sco metoda haja tschernì «l'intervista qualitativa» ch'è sa mussada sco fitg adattada per ina tala tematica vasta che pertutga fitg ferm la sfera privata dal/da la singulA. Sco fil cotschen haja duvrà in pitschen questiunari cun las singulas spartas che m'interessavan. Tut tenor l'interess da la persuna intervistada haja allura era mess autras prioritads en il discurs.

Sper il material da las intervistas e mias observaziuns haja naturalmain era fatg adiever da funtaunas scrittas pertutgant la tematica sco tala,⁶ ma era la regiun⁷ per pudair cumpletтар u insumma chapir tschertas explicaziuns ed ideas.

Ils suandants chapitels resumeschan curtamain ils resultats ils pli centrals da mia retschertga, fatga da l'october 1985 enfin il matg 1986.

Tenuta envers la medischina da scola

1. La malsogna

«La malsogna n'è betg be e savens era betg primarmain in process biologic-organic, mabain en emprima lingia ina giada in sentiment subjectiv ed in'interpretaziun, ch'il pertutgà u la pertutgada e ses con-

turn fan (...) la malsogna è era in process social, ch'entschaiva cun interpretaziuns or da la tenuta dal mintgadi.⁸ Quest citad correspunda dal tuttafatg a las respostas da mes/mias informantAs. Respostas currentas sin la dumonda «Tge è quai, malsogna?» èn:

«Malsogna è in sa sentir mal, malsauN ins è, cura ch'in organ na funcziuna betg pli endretg u cura ch'ins ha dad ir en spital.» Tenor mai demussan las formulaziuns curtas e nunprecisas che l'esser malsauN metta strusch en movimentemoziuns e grondas tensiuns. Ina malsagidaivladad totala u desperaziun haja pudì constatar tar nagin. La fidanza sin agid – sche era betg adina mo da vart da la medischina da scola – è fermamain avant maun. Per las baterladas dal mintgadi è la malsogna bain in tema fitg current e bainvegnì. L'emprima dumonda è fitg savens: «Tge ha el/ella?» – ma raschienis pli a funs davart quella tematica vegnan fatgs darar.

La diagnosa «cancer» fa tema e fa vegnir fitg malsegir, pertge ch'i vegn immediat fatg l'associaziun cun la mort – ina trista e sgarschaivla mort – e quai malgrà tut las stentas ch'èn vegnidas fatgas per detabuisar il tema «cancer».⁹

La confruntaziun directa cun il malsauN, en spezial cun il malsauN da cancer, vegn perquai savens evitada.

L'idea che corp, olma e spiert furmian in'unitad vegn menziunada da la gronda part da mia glieud. Il stadi psichic dal/da la pazientA influenzeschia il process da guariziun, la constituziun psichica dal/da la singulA saja d'immensa muntada cura ch'ins vegnia confruntà cun microbas.

Quella, sco era l'inculpaziun summara da «stress», «impestaziun da l'ambient», «modas da viver d'ozendi» – tge che quai saja era – sco culpants probabels per malsognas da tut gener demussan tenor mai era in pau, tge influenza ch'ils meds da massa han sin las tenutas da la glieud.

2. Progress en la medischina da scola

Il progress en general ed en spezial il progress en la medischina da scola vegn crititgà adina puspè. Accidents dad ovras atomaras, manipulaziuns da gens, l'impestiziun da l'aria, la destrucziun da la rasada d'ozon etc., tut quai fa ponderar la glieud. I para d'exister ina tscherta tema, malsegirtad e per part era nunchapentscha envers il progress, ses excess e sias consequenzas. Quant s'occupan mes/mias informantAs da questa problematica? Tge pensan els/ellas da quai?

Mes/mias informantAs valuteschan en general il progress en la medischina sco fatg positiv, pero existan era tscherts dubis. En quel connex vegnan numnads excess sco «experiments cun animals», «manipulaziun da gens», «popPAs da la retorta», «adiever d'apparaturas medicinalas per prolongar la vita» etc.

In da mes informants manegia schizunt: «Il progress è era la culpa ch'il medi n'ha betg peda da sa fatschentar pli a funs cun la psica dal pazient.» Explicaziuns pli precisas ed extendidas pertutgant quest tema na vegnan dentant betg fatgas.

Ils/las amiAs da la natira s'engaschan per in scumond total da far experiments cun animals – ils meds da massa rapportan regularmain da quai e la perscrutaziun vegn era attatgada fermamain en quel grau.

La generaziun pli veglia (passa 65 onns) e per part era la generaziun d'amez (30-65 onns) valuteschan il progress en la medischina per in fatg ordvart positiv, quai surtut perquai che la medischina moderna ha savì scungirar bleras malsognas. En quel senn numna ina dunna (1922) l'invenziun dal penicillin (ella ha pers ses bab pervia d'ina tissientada da sang a ses temp). Per in auter informant (1925) è la virolazium cunter la paralisa infantila ina bun'invenziun, ed in'informanta, ch'è vegnida operada d'in tumor, manegia ch'il tomograf-computer fetschia gronds servetschs a l'umanitad. Cun quel ins sappia vairamain guardar en il dadens da l'uman, quai che pussibiliteschia d'enconuscher bleras malsognas ad uras ed uschia las pudair guarir.

La generaziun pli giuvna (15-30) metta en dumonda il progress, la perscrutaziun sco ella vegn pratitgada ozendi, pero demussa ella pauc interess persuenter.

L'adiever da terms tecnics sco manipulaziun da gens, tomograf-computer etc. fa ensasez surstar, ma mussa era che surtut il/la malsaunA s'interessescha per fatgs medicinals. Il vocabulari en quella direcziun vegn spezialisà usche spert ch'il/la singulA vegn sezZA malsaunA u vegn confruntà(-ada) cun inA talA.

Instituziuns medicinalas

3. La cassa da malsauns

La cassa da malsauns duess servir qua sco exempl per instituziuns medicinalas. Sco vegnan giuditgadas las prestaziuns da quella? Quant

ferm è l'interess per la medischina sociala? Datti in connex denter opiniuns e grappa da vegliadetgna, grappa sociala?

Ils mainis pertutgant las prestaziuns da la cassa da malsauns sa differenzeschan fermamain. Ils ins las taxeschan per suffizientas, ils auters betg.

En quest connex èsi da trair en consideraziun che la gronda part dals/da las intervistadAs na sa betg discurrer ord atgna experientscha – la solita experientscha cun la cassa da malsauns è il pajament da la premia.

Glieud ch'è s'exprimida en moda negativa en connex cun las prestaziuns da la cassa da malsauns appartegna senz'excepziun a la generaziun giuvna. Dus dunnas che pensan plitost en il senn progressiv manegian, per exemplu che las cassas avessan da pajar dapli per la «guarizun dal spiert», curs da meditaziun, terapias per autoexperientschas (experientschas da sasez) etc. Talas chaussas sajan savens insupportablas finanzialmain, gidassan pero era a reducir ils custs immens en il sectur da sanadad. Ozendi possian be ils privilegiads sa prestar talas terapias, pertge ils/las terapeutAs sajan enorm charAs.

A basa da las respostas sa dat circa il sequent model da tenuta envers la cassa da malsauns:

Per la generaziun veglia (passa 65 onns) munta la cassa da malsauns in'instituziun sociala en il vair senn dal pled. Ina gronda part dad ella ha fatg tras la segunda Guerra mundiala, ina part schizunt era l'empri-ma. Quella glieud ha sezza vivì e vesì las grondas misergias. BlerAs sa regordan fitg bain dals temps da la sgarschaivla tuberculosa e puntga (malcostas) che finivan savens cun la mort. Bleras famiglias perdevan chasa e sulom e crudavan en ils debits causa ch'in commember da famiglia vegniva grev malsaun. Savens ins clamava memia tard il medi. Ils custs per lez eran era memia gronds e be ina pitschna part da la popula-ziun era insumma segirada. La cassa da malsauns, sco instituziun relativmain nova, ha preservà magari blera glieud da la ruina finanziala. Ozendi datti plitost paucs – en Surses be anc singuls – che n'èn betg commembers d'ina cassa da malsauns. Pli baud era quai il cuntrari. Uschia n'èsi betg da sa smirveglier che quella generaziun sa senta bain e surtut segira en quel sistem, pertge las prestaziuns da la cassa da malsauns n'èn betg almosas. Remartgas criticas èn perquai deplazzadas.

Mes/mias informantAs da la generaziun d'amez (30–65 onns) na critugeschan era betg il sistem medicinal actual. Els/ellas èn stadAs direc-tamain u indirectamain participadAs vi da la realisaziun da quest

sistem medicinal. Els/ellas regardan quel quasi sco lur ovra da la vita e n'han nagina chapientscha per critica.

Las explicaziuns dals/da las intervistadAs giuvnas san vegnir interpretadas uschia: La giuventetgna è creschida si en quel sistem. Las casas da malsauns n'èn betg ina novaziun per ella, ella vesa dentant las mancanzas da nossa legislaziun sociala e giavischa dapli sustegniment da vart da las cassas per metodas da curar integralas e per la medischina preventiva.

Automedicaziun

4. *Meds da curar chemics*

Tenor calculaziuns da la «Pharma Information»¹⁰ ha mintga Svizer(-zra) dà ora l'onn 1991 482-- frs. per medicaments, pli ch'il trai-dubel da l'onn 1970 (143-- frs./chau). Las venditas totalas da medicaments munta per il 1991 a 3,2 milliardas frs. (il 1970: 897 milliuns frs.). I sto esser che medicaments sajan ina chaussa ordvart impurtanta per il/la Svizzer(-zra), pertge che cun excepziun da la Germania na datti betg in sulet pajais sin quest mund, nua che vegn spendì dapli per medicaments.¹¹

Ina studia represchentativa tar 1800 Svizzers e Svizras ha mussà che la gronda part da la glieud ha pauc'idea da fatgs da la medischina.¹² Las infurmaziuns sin ils prospects dals medicaments èn savens formuladas en in linguatg pauc chapibel per il laic. Ma era per la glieud dal fatg vegn la fiera da medicaments pli e pli nunsurvesaivla. ConsumentAs sco mediAs èn en quel regard en il stgir. L'industria farmaceutica n'è betg pauc la culpa da quest svilup. «Savens vegnan products sin fiera e lur pussaivladads d'adiever vegnan ludadas grondemain, senza pero avair perscrutà conscienziusamain ils effects negatifs probabels.»¹³

Co statti cun la vendita da products farmaceutics en Surses? Quant grond è l'interess per meds chemics? Sco argumentescha ins l'adiever da quels?

En general ha la glieud grondas resalvas envers meds chemics, ma tuttina è la gronda part dals/da las informantAs dal maini da prender tals meds chemics, sch'ins ha grondas dolurs. Dubis fundamentals che tals medicaments pudessan avair effects negatifs vegnan en quels muments stgatschads. Ma era «cumadaivladad» po surmanar al consum da preparats chemics.

Tablettas encunter il mal che na dovran nagan recept para mintgin a d'avair en chasa en Surses. Uschia veggan per exemplu numnads: «Treupel», «Togal», «Alcacil» ed «Aspirin». Quests quatter medis da curar universals èn sia dapi decennis sin la fiera.

Schebain che pli u main tutTAs mes/mias informantAs s'engaschan – almain verbalmain – per medis naturals, dovran els/ellas quels quatter medicaments senza dubis. Quels èn «enconuschents sia da vegl ennà e s'èn cumprovads», e perquai valutescha il laic quels medis per betg «uschè chemic», pertge chemia munta per blerAs «TISSI».

5. Meds curativs naturals

L'uman enconuscha sia da millis e millis onns la vigur e l'effect da las plantas medicinalas. «La tschertga da nutriment, il regl da mitigiar la dolur ha sia intimà l'uman preistoric da tschertgar e far adiever da las ervas en ses conturn.»¹⁴ Il progress en la medischischa da scola, surtut en il 19avel e 20avel tschientaner, ha purtà dapli segirtad a l'uman. Bleras malsognas ch'eran pli baud anc incurablas èn qua tras svanidas.

Pli baud era la glieud sfurzada, surtut la glieud or sin la champagna, da sa gidar sasezza. Il provediment medicinal era main spess, la miseria metteva en funcziun la fantasia da la glieud. La veglia savida dal pievel davart la medischina «populara» veggiva tradida da generaziun tar generaziun.

Pli baud era quai la paupra glieud che s'occupava sfurzadament da la medischina «populara», ozendi schess jau plitost ils/las intellectualAs u ils/las nunconformistAs.

Mia ipotesa da lavur ch'ils/las Surseters(-tras), sco pievel rural-alpin, hajan ina relaziun pli stretga cun la natira e fetschian qua tras era plitost adiever da las ervas medicinalas che glieud da la citad, n'è betg sa verifitgada.

Sco conclusiun dals dus chapitels «meds chemicals» e «meds curativs naturals» less jau resumar il suandard:

- Ins sa observar, independentament da la gruppa sociala u da la vegliadetgna, ina tendenza generala a favur da medis da curar naturals u almain il sustegn verbal persuenter.
- La glieud che jau hai intervistà n'ha strusch ina relaziun pli stretga tar la natira che la glieud da la citad.

- La tenuta da mes/mias informantAs envers medis da curar chemics u naturals è main dependenta da la situazion geografica – la regiun rural-alpina – che plitost dals medis da massa.
- Mals pli pitschens sco grippa, dafraid u chaussas da reuma vegnan en emprima lingia curads cun medis da chasa.
- Sch'ins ha «fermas e malempernaivlas dolurs», p.ex. mal il chau, decida il laic a basa da «sias» enconuschientschas individualas pro u contra la chemia.
- N'ha la medischina da scola nagin success, ins metta l'ultima speranza sin la medischina naturala.
- Grevas malsognas u operaziuns, che duessan far ina fin a fermas dolurs, appartegnan al ressort da la medischina da scola.
- Ils success da la medischina moderna surmainan plitost da far adiever da quella che pli baud, pertge l'aspect finanzial scroda per pli, el è irrelevant.

Sche jeu cumparegl mes material cun quel da la retschertga da Margarete Möckli (ils onns 60), sto jau dir ch'il suandard vala anc adina: «La prontedad d'acceptar la dolur sco destin u sco (em)prova è sa reducida fermamain u schizunt svanida. Il marxissem ha lumià las ideas cristianas. Il suffrir da tut gener vegn ozendi cumbattì per tut pretsch. L'existenza n'è betg pli schi dira e cun ella era l'individu. Il bainstar «relativ» ha fatg ch'ins senta pli spert il mal.»¹⁵

Paramedischina

6. *PratigantA curativA*

Ils ultims onns ins ha puspè u insumma pir scuvert las metodos da curar alternativas, che tanschan da la omeopatia sur l'acupunctura enfin tar il curar cun magias. Las publicaziuns che tractan quels tems na mancan era betg.

Prima vista pari che la medischina alternativa, l'uschènumnada «unda verda en ils fatgs da sanedad», fetschia via. Era en Surses? Tenor las respostas dals/da las informantAs sa jau dir il suandard:

- La «unda verda en fatgs da sanedad» n'ha betg anc fitgà pe en Surses. Sulettamain 3 da 40 persunas (3 dunnas da la generaziun giuvna) giessan l'emprim tar inA pratigantA curativA. En general vegn dà la preferentscha a la medischina da scola.

- Publicaziuns, rapports, discussiuns etc. en ils meda han sensibilisà la populaziun per la medischina alternativa. Ils/las pratigtantAs curativAs na vegnan betg pli disqualifitgadAs sco «Kurpfuschers» (sco anc savens tar informantAs da la generaziun veglia), pero sa decida il/la singulA per regla per la medischina da scola.
- Dunnas èn per il solit pli sensiblas per «chaussas irraziunalas» che umens ed èn perquai pli avertas envers praticas alternativas.
- Tar dunnas da la generaziun giuvna haja savì constatar ch'ellas èn era pli conscientas da lur corp.
- Dunnas da la generaziun d'amez giavischan che la medischina da scola e la medischina naturala collavurassan pli fitg.
- La gronda part dals umens sa dat sco grond aderent da la scienza. Els fan plitost beffas da quellAs pratigtantAs curativAs, ma sche nagut nizzegia pli, giess pli u main mintgin tar inA da quellAs.
- La generaziun pli passada (da passa 65 onns) s'exprima strusch davart questa tematica. D'ina vart fa ella l'associazion pratigtantA curativA cun «Kurpfuscher», da l'autra vart na s'interessescha ella strusch per tals temas per motivs religius (la malsogna u la mort vegnan tramessas da Dieu!).

7. *Agid religius*

Schebain che la baselgia fa atras il mument ina crisa e la glieud n'è betg pli uschè dependenta da ses agid sco dal temp da las guerras e dals fomazs, haja tuttina vulì savair, tge muntada che la religiun haja en cas da malsogna.

Surses furma en sasez ina cuminanza religiusa cumpacta: i sa tracta d'ina regiun pli u main catolica.

- En general, surtut en cas da malsogna, survegn la cardientscha in'immensa muntada. Quai din quasi tutTAs ils/las informantAs, ma i sa resulta era dals raschienis cun ils dus medis ed ils dus prers.
- Pir sch'ins è seriusamain malsaun, ins s'occupescha pli intensivamain cun la cardientscha ed ins spetga era agid dad ella.
- Ad ina guarizion pussaivla tras la cardientscha na crai nagin, pero èsi da dir che nagin da mes/mias informantAs era u era stà fitg grev malsaun.
- Las dunnas s'expriman pli libramain davart la cardientscha che ils umens. Per lezs è tut quai ch'ha da far cun religiun chaussa privata

u da dunnas. Els sa dattan pli «objectivs»; talas tematicas na verbalischeschan els betg!

- Tar la generaziun veglia haja savì constatar che l'educaziun religiosa è fermamain avant maun. Tut quai ch'ins na sa betg declarar, vegn tramess da Dieu.
- Las dunnas giuvnas crain en ina «pussanza pli auta», na defineschan dentant betg pli exactamain quella.

Sco conclusiun ins pudess dir ch'igl exista in connex tranter ir tar inA pratitgantA curativA e sperar sin agid da vart da la cretta.

En tuts dus cas sa tracti d'in cumportament irraziunal, per il qual mintginA è avert, «sche nagut na gida pli», sche la scienza disdi. Dieu u il/la pratitgantA curativA vegnan guardads per la davosa speranza, ed ins spetga schizunt anc «miraculs».

Jau schess ch'il fatg ch'il/la mediA ha memia pauc temp per ses/sias pazientAs è era in tant la culpa, ch'ils/las pratitgantAs curativAs han conjunctur'auta. Quella glieud discurra era il medem linguatg sco il/la pazientA¹⁶; ins sa senta pli segir. La crisa da la baselgia ha tramess blera glieud tar il/la psicologA.

Tut quai stat tenor mai en connex cun la relaziun cun la mort, ch'è fermamain sa midada. La mort na vegn betg pli simplamain acceptada sco destin, mabain adina dapli refusada e stgatschada sin pli tard. «Uschè ditg ch'ins sa traer il flad, n'ins dat betg si la speranza da vegnir puspe saun.»

Remartgas finalas

Questa lavur davart «Il cumportament medical da la populaziun en Surses» è il resultat d'ina retschertga qualitativa dad en tut 40 persunas (da 25 enfin 89 onns).

Sch'ins dat in'egliada sin ils resultats en general, san ins constatar che las opiniuns e tenutas envers malsogna e sanedad, insumma tut il cumportament medical, suttastat a differentas influenzas. Surtut l'experiencie persunala, la confruntaziun directa cun ils singuls fenomens e problems giogan ina rolla impurtantischma. Las explicaziuns davart questa tematica pertutgan pli u main adina l'atgna persuna, l'agen cas.

Ins pudess resummar ils resultats grobamain uschia:

La generaziun tranter 15 e 30 onns s'exprima pli criticamain envers mediA, medischina da scola, prestaziuns da la cassa da malsauns etc.

che la generaziun d'amez (30 enfin 65 onns) e la generaziun da passa 65 onns.

La generaziun d'amez è sezza stada participada en moda directa u indirecta a l'instituziunalsaziun dal sistem medical actual; per ella è quel quasi ina part da «sia ovra da vita».

La generaziun pli veglia (da passa 65 onns) ha sezza fatg tras la secunda Guerra mundiala (per part er l'emprima), ha vivì e vesì fomazs e misergias, la gronda mortalitat d'uffants e la sgarschaivla tuberculosa.

Quella glieud reguarda instituziuns sco spitals, cassas da malsauns, u era progress en la medischina moderna prest sco regals dal tschiel, pertge grazia a talas «invenziuns» ins ha pudì stgatschar bleras malsognas ch'eran pli baud mortalas. Ella sa senta bain e segira en quest sistem medical e sa retegn cun remartgas criticas.

Mia ipotesa da partenza che la populaziun sursetra haja sco populaziun alpina, ina relaziun pli stretga cun la natira e qua tras era cun ervas medicinalas, n'è betg sa verifitgada. La tenuta envers meds da curar chemics u naturals è main dependenta da la situaziun geografica, la region rural-alpina, che da las influenzas dals meds da massa. Quai haja adina puspè pudì constatar en ils raschienis; avertamain ha nagin confirmà quest'influenza dals meds da massa.

Sch'ins ha fermas dolurs dat prest mintgin¹A la preferentscha a la medischina moderna, als meds chemics (surtut a tals ch'ins sa cumprar senza recepts!).

Sco finizun vuless jau tuttina anc remartgar che tar mes/mias informantAs n'ins percorschia strusch la differenza da la «classe sociala». Igl è plitost la vegliadetgna che declera las divergenzas da mainis.

Annotationi

¹ Las suandontas indicaziuns sa basan als resultats da mia lavur da licenziat, ina tschertga empirica davart la tenuta da la populaziun sursetra envers malsogna, medischina e lur instituziuns.

² MÖCKLI-VON SECCERN, MARGERETE: *Arbeiter und Medizin*. Basel 1965.

³ DORNHEIM, JUTTA: *Kranksein im dörflichen Alltag, soziokulturelle Aspekte des Umgangs mit Krebs*. Tübingen, Vereinigung für Volkskunde. vol. 57, 1983.

⁴ cf. AMANN, W. O.: *Erfolgreich gegen Krankheit und Krebs*. Zürich 1983; FUCHS, HELMUT: *Gesund aus innerer Kraft*. o.O. 1986; TREBEN, MARIA: *Gesundheit aus der Gottes Apotheke*. Steyr 1980.

⁵ 1. gruppera: 15-30 onns: 4 dunnas e 4 umens
2. gruppera: 30-50 onns: 4 dunnas e 4 umens

3. gruppia: 50-65 onns: 5 dunnas e 5 umens
 4. gruppia: 65 e dapli onns: 4 dunnas e 4 umens
 1 droghista e 2 medis
 1 apotecra e 2 prers

- 6 cf. VON FERBER, CHRISTIAN: *Medizin und Sozialstruktur, Medizinsoziologie als Element gesellschaftlicher Theorie?*, en: Soziologie, Festschrift René König, ed. da Günter Albrecht e. au. Opladen 1973, 601; GRABNER, ELFRIEDE: *Volksmedizin. Probleme und Forschungsgeschichte*, in: Wege der Forschung 63, ed. dad Elfriede Grabner. Darmstadt 1967; BAUMER Iso: *Rätoromanische Krankheitsnamen*. Romanica Helvetica vol. 72, Bern 1962; BAUMER Iso: *Krankheitsvorstellungen im Spiegel der Sprache*, en: Vox Romanica 23/2, Bern 1964, 305; SCHENDA, RUDOLF: *Volksmedizin – was ist das heute?*, en: Zs. f. Volkskunde 69/1973, 192; SCHENDA, RUDOLF: *Stadtmedizin – Landmedizin*, en: Stadt-Landbeziehungen, ed. da Gerhard Kaufmann. Göttingen 1975, 147; PETSCHEL, GÜNTER: *Ratgeber, Laiensystem und medikales Verhalten*, en: Direkte Kommunikation und Massenkommunikation, ed. da H. Bausinger ed E. Moser-Rath. Tübingen 1976, 157; STOLL, OTTO: *Die Erhebungen über «Volksmedizin» in der Schweiz*. Sonderdruck or dal SAVK5, Zürich 1901; THORWALD, JÜRGEN: *Das Jahrhundert der Chirurgen*. Stuttgart s.a.
- 7 cf. GRISCH, ANDREIA: *En curt viada tras Sursés e sia istoria*, en: Annalas della Società retorumantscha. Coira 1915; GRISCH, ANDREIA: *Plantas officinalas, vartet ed applicaziung*, en: Igl Ischi VII, annada 1903, 54; SCHMID, RUDOLF: *Die Medizin im Oberhalbstein bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts*. Aarau 1978.
- 8 Dornheim (cf. ann. 2), 30.
- 9 cf. ZORN, FRITZ: *Mars*. Frankfurt am Main 1984; KÜBLER-ROSS, ELISABETH: *Interviews mit Sterbenden*. Luzern 1973.
 Da quel temp na discurreva anc negin dad aids. Jau suppon che quai dess ussa era in auter maletg davart la tenuta envers malsogna, u insumma malsogna e mort.
- 10 cf. Das Gesundheitswesen in der Schweiz. Leistungen, Kosten, Preise. Pharma Information. Ciba-Geigy, Roche und Sandoz. Basel 1992.
- 11 SENGUPTA, CHRISTINE: *Der Medikamentenführer*. Zürich 1985.
- 12 cf. WALDNER, ROSMARIE: *Schneller Griff zur Schmerzpillie*, en: Tages Anzeiger dals 25 da fanadur 1984.
- 13 Sengupta (cf. ann. 10), 9.
- 14 MARZELL, HEINRICH: *Die Volksmedizin*, en: Die deutsche Volkskunde, ed. da Adolf Spamer, vol. 1, Berlin e Leipzig 1934/35, 170ff.
- 15 Möckli (cf. ann. 1), 137.
- 16 cf. BRUPBACHER, PAULETTA: *Meine Patientinnen*, Zürich 1953, 22.

Das offene Fenster. Überlegungen zu Gesundheit und Gesellschaft im 19. Jahrhundert

Jon Mathieu

Kürzlich erzählte mir ein Freund die Geschichte von einem Engadiner Arzt, der zu einem Patienten gerufen wurde und dort als erste medizinische Handlung eine Fensterscheibe einschlug, um frische Luft eintreten zu lassen. Als Knabe habe ihn diese Aktion eines Vorfahren, von der man in der Familie öfter berichtete, sehr beeindruckt oder sogar etwas beunruhigt, und bis heute seien ihm die Beweggründe für eine derart resolute Massnahme schleierhaft geblieben. Der eigenartige Vorfall kam in unserer Unterhaltung zwanglos, aber nicht ganz zufällig zur Sprache. Denn ich hatte zuvor erläutert, dass ich mich gegenwärtig mit Fragen der Medikalisierung und Hygienisierung im 19. Jahrhundert befasse. Es gehe bei diesem Forschungsvorhaben um den wachsenden Einfluss der modernen Wissenschaft und besonders der Medizin auf die gesellschaftliche Mentalität und Alltagspraxis. Solche Einflüsse könne man als Sozialhistoriker mit mancherlei Methoden untersuchen. Ich sei ich vor allem daran, einen Quellenbestand zu sichten, den auch die breite, zunehmend literarisierte Bevölkerung vor Augen gehabt habe, nämlich die Vorläufer jener Zeitschriften, die heute am Kiosk gekauft würden.

Zu meiner nicht geringen Freude stiess ich zwei Tage nach dem Gespräch im *Neuer Hausfreund. Schweizer Blätter zur Unterhaltung und Belehrung für das Volk*, Bern, Jahrgang 1898, Seite 399, auf folgende Notiz:

Über Lüftung der Krankenzimmer sagt Miss Nightingale (berühmte englische Krankenpflegerin) sehr zutreffend: «Thüren sind gemacht zum Schliessen, Fenster zum Öffnen.» Diese einfachste Massregel scheint noch nicht überall Boden gefasst zu haben, sonst hätte ein genialer und energischer Arzt in Graubünden, welcher zu einem Typhuskranken kam, die Gewaltmassregeln, mit einem Faustschlag die Fensterscheiben zu zertrümmern und die nach dem Kuhstall führende Thüre zuzunageln, nicht gebraucht. Vom Besitzer des Hauses zur Rechenschaft gezogen, erklärte er, es sei dies die einzige Möglichkeit, dem Kranken die absolut nötige frische Luft zu verschaffen; hätte er das Fenster einfach geöffnet, so wäre es wieder geschlossen worden, bevor er zum Hause hinaus gewesen; so könne es schon 1-2 Tage gehen, bis der Glaser zur Stelle sei, und unterdessen sei er sicher, dass der Kranke frische Luft habe.

Mit der Erzählung meines Gesprächspartners stimmte die Meldung des Wochenblatts zwar nicht in jedem Detail überein, und in einem medizinhistorischen Werk las ich die Geschichte später nochmals in einer etwas anderen Version.¹ Ob die Fensterzertrümmerung aber in Vnà oder Tschlin stattfand, ob sie mit einem Faustschlag oder mit einem Spazierstock erfolgte – an ihrer historischen Realität ist nicht zu zweifeln. Auch die Zurechnungsfähigkeit des Akteurs ist über jeden Zweifel erhaben. Es handelte sich um einen angesehenen Landarzt, der seit 1882 in Sent und Umgebung eine Praxis betrieb, seine Tat wohl zu rechtfertigen wusste und dafür von zeitgenössischen wie retrospektiven Druckerzeugnissen Zustimmung erfuhr. Weshalb konnte eine Respektsperson mit Absicht eine Handlung vollziehen, die wir zunächst eher als Bubenstreich einstufen würden? Dies möchte ich mir und meinem Freund zu erklären versuchen.²

Was Naturforscher und Ärzte zum Lüften sagten

Dass abgestandene, verbrauchte, schmutzige Luft in den Räumen eines Hauses der Gesundheit abträglich sei, bemerkten und behaupteten die Mediziner schon Jahrhunderte vor der Engadiner Zwangslüftung. 1610 schrieb zum Beispiel der gelehrte Tiroler Arzt Hippolyt Guarinonius, damals in Hall bei Innsbruck tätig, die Stubenluft sei unter anderem so schlecht, weil die Wohnräume kleine Ausmasse hätten und zur Winterszeit überheizt würden. Der Zürcher Stadtarzt Johann Kaspar Hirzel verbreitete 1784 ähnliche Gedanken, als er an die Adresse der Pfarrer sagte, sie sollten sich in ihren Gemeinden für sanitatische Belange einsetzen, etwa durch den Hinweis auf die nötige Reinheit der Zimmerluft.³ Im 19. Jahrhundert wurden solche Forderungen von der modernen Chemie, Medizin und Hygiene, die ihre Forschungen in starkem Mass ausdehnten und verfeinerten, mit zunehmender Heftigkeit vorgetragen. Ungefähr um 1870 überschritten sie eine bisher gültige Grenze. Seit dieser Zeit verlangte man nämlich zusätzlich, dass zwecks sauberer und gesunder Zimmerluft auch nachts während des Schlafes für Lüftung zu sorgen sei. Doch betrachten wir zunächst die wichtigsten Argumente, mit denen die Forderung in der kritischen Periode von 1850 bis 1900 in landläufigen Zeitschriften und Kalendern begründet wurde.⁴

Unter dem Titel «Die Fenster und die frische Luft» brachte ein Unterhaltungs- und Belehrungsblatt 1877 eine populäre Standardver-

sion des akademischen Wissens. Der Lebensprozess stelle nichts anderes dar als eine langsame Verbrennung, hiess es da, und der Mensch könne daher zu Recht als «zweibeiniger wandelnder Kochherd» bezeichnet werden, in welchem sich Sauerstoff zu Kohlensäure und Wasserdampf umsetze. Besonders wichtig sei die Ausscheidung und Entfernung der gefährlichen Kohlensäure, die – in reiner Form eingeatmet – sofort jede Lebensflamme abtöte. Dank des pflanzlichen Kreislaufes beschränke sich der Kohlensäuregehalt in der Atmosphäre seit Jahrtausenden auf fünf Zehntausendstel, sobald er irgendwo das doppelte Mass erreiche, beginne die Kohlensäure ihre gesundheitsschädliche Wirkung.

Weit über diese Grenze erhebt sich nun ihre Menge in schlecht gelüfteten Räumen, in Wohn- und Schlafzimmern, Schulen, Bierstuben, Fabriksälen, in denen sie bis auf 7, ja 9 pro mille ansteigt. In dieser Menge erzeugt sie Kopfschmerzen, Schwindel, Herzklöpfen. Entwickelt sie sich in noch grösserer Menge, wie in Berggruben, Kellern mit gährendem Wein, löscht sie Lichter aus und tödtet, eingeatmet, fast augenblicklich.

Ausser der durch Atmung, Heizung und Beleuchtung hervorgebrachten Kohlensäure gebe es aber noch eine Vielzahl weiterer Stoffe, die als unsichtbare Kobolde durch die Wohnungen schlichen und die Gesundheit bedrohten, nämlich Kohlenoxyd- und Leuchtgas, Ammoniak und Wasserdampf, unverbrannte Kohlenteilchen und andere Stäubchen.

Ein Theil dieser feinsten, meist unsichtbaren Stäubchen besteht aus Pilzkeimen, so leicht und fein, dass der Wind sie durch die kleinsten Risse, ja durch die Poren dicker Mauern treibt. Eingeatmet oder mit Speisen in den Magen gelangt, entwickeln sich dieselben in unserm Körper und vermehren sich zu Millionen und Millionen, zersetzen Blut und Säfte und erzeugen die gefürchtetsten aller Krankheiten: Lungenschwindsucht, Gicht, Nervenfieber, Auszehrung, Cholera, Pest, Pocken.⁵

Mit diesem letzten Argument kündigte sich schon die Version der Bakteriologie an, also jener Disziplin, welche sich damals dank wichtiger Entdeckungen gerade richtig formierte und deren Ergebnisse seit etwa 1880 auch in der Massenliteratur zu einem Dauerthema wurden. Im «Bazillenalter» war es nahezu selbstverständlich, dass die mikroskopisch kleinen, aber umso gefährlicheren Organismen einen Grund für die Zimmerlüftung bildeten: «Wenn man genügend scharfe Augen hätte, so würde man sehen, welch grauenhafte Mikroben und Bakterien durch dieses grundsätzliche Vermeiden frischer Luft gezüchtet werden.»⁶

Das erste Argument, die Kohlensäure-Theorie, wurde hingegen zunehmend angefochten und relativiert. Die in der Schweiz weit verbreitete *Gartenlaube* aus Leipzig hielt zum Beispiel 1889 fest, die seinerzeit erteilten Anweisungen von Justus von Liebig, dem Chemiker berühmten Andenkens, würden den wahren Ursachen der Luftverschlechterung nicht gerecht. Wie der Münchner Hygieniker Max von Pettenkofer bereits vor mehr als dreissig Jahren bestimmt erklärt habe, sei nicht die verhältnismässig geringe Menge Kohlensäure dafür verantwortlich, sondern ein im gleichen Mass vorhandener und anwachsender, aber unbekannter Ausscheidungsstoff von Haut und Lunge.

Auch was Du Bois-Reymond als Anthropotoxin, Menschengift, bezeichnete, ist nicht Kohlensäure, sondern ein dem Wesen nach nicht genau erforschter Stoff, der fortwährend mit der Athmungsluft aus den Lungen entfernt wird und dessen sehr giftige Wirkungen in neuester Zeit auch der Pariser Physiologe Professor Brown-Séquard gemeinsam mit Dr. d'Arsonval durch Einspritzungsversuche an Thieren nachgewiesen hat. Nach Brown-Séquard ist der giftige Stoff wahrscheinlich ein organisches Alkaloid aus der Reihe der «Ptomaine» (Leichengifte) benannten Zersetzungprodukte des Körpers, ist flüchtig, in Wasser löslich, geht leicht durch das Filter hindurch.

Nach dieser Version bildete der Kohlensäuregehalt also nicht den eigentlichen Grund der Luftverseuchung in Stuben und Schlafzimmern. Er war bloss ein Indikator für das rätselhafte «Menschengift», wie es der Berliner Physiologe Du Bois-Reymond nannte, oder für Sauerstoffmangel, wie von anderer Seite dargelegt wurde.⁷

Wichtiger als solche argumentative Differenzen, die in der Massenpresse ohnehin in bunter Mischung und manchmal mit langer Verzögerung auftraten, war indessen die gemeinsame Botschaft: «Die Fenster auf! Luft! Luft! dass ihr gesund bleibt!»⁸ Sehr wichtig war ferner, dass man diese Forderung seit ungefähr 1870 auch für die Nacht- und Schlafzeit erhob. Die Ausdehnung ergab sich ganz folgerichtig aus den gängigen Theorien, denn es war kaum einzusehen, weshalb zum Beispiel die Kohlensäure zu nächtlicher Stunde weniger gefährlich sein sollte. Überdies hatte die einschlägige Forschung eben erst ermittelt, dass der menschliche Körperhaushalt am Tag ein Sauerstoff-Defizit erwirtschaftete, das er während des nächtlichen Schlafes durch geringen Verbrauch sowie erhöhte Aufnahme auszugleichen habe. Dieser Umstand allein weise schon auf die sanitarische Notwendigkeit geräumiger, gut gelüfteter Schlafzimmer hin, eröffnete ein Berner Physiologe und Universitätsdozent 1873 dem lesenden Publikum.⁹ Allerdings erging es der modernen Lehre wie mancher anderen auch: Viele prak-

tisch tätige Ärzte konnten den Schritt nur schleppend nachvollziehen, was zu verschiedensten Loyalitätskonflikten führen musste. Wer es genau wissen wollte, geriet in einen Zwiespalt – gleich jener jungen Frau, die sich 1899 fragend an ihr Wochenblatt wandte und bald darauf eine schriftliche Antwort erhielt:

Unser alter Hausarzt sagt mir immer, die Nachluft sei ungesund, während sein Stellvertreter, ein ganz junger Mediziner, bestimmt erklärt, dieselbe sei zu allen Zeiten und in allen Fällen, mit Vorsicht eingelassen, sehr gesund. Wem soll ich nun glauben? Ein gwundriger Backfisch.

Schon viele Jahre haben wir des Nachts die Fester offen, ohne Schaden. Nur muss das Fenster nicht gerade beim Bette befindlich sein, sonst könnte bei entblößten Gliedern Rheumatismus entstehen. H. V. in Br.¹⁰

Der öffentliche Briefwechsel zwischen «Backfisch» und «H. V.» berührte ein Thema, das im ausgehenden 19. Jahrhundert sehr umstritten war und entsprechend oft diskutiert wurde. Er deutet an, dass es nicht an Vorbehalten gegen das Lüften und ganz besonders gegen das nächtliche Lüften fehlte.

Was die Bevölkerung dazu meinte

Ein Gegenargument ergab sich bereits aus wirtschaftlichen Erwägungen. Das Öffnen der Fenster, so befürchtete man in weiten Bevölkerungskreisen, führe im Winter zu einen grösseren Verbrauch an Brennmaterial und damit zu erhöhten Auslagen. Solche Einwände wurden von den begüterten Reformkräften freilich selten zur Kenntnis und schon gar nicht ernst genommen. Viel lieber hoben sie hervor, die Heizung konsumiere selber Sauerstoff, mache das Lüften also umso dringlicher.¹¹ Überhaupt stand in ihren Augen fest, dass die hygienischen Anliegen selbst unter ärmlichen Verhältnissen an erster Stelle kommen sollten, woraus gerade positive ökonomische Folgen erwachsen würden.

Aber auch in der erzwungenen Beschränkung auf Gesundheitsfragen blieb der Ruf nach dem offenen Fenster nicht unwidersprochen, wie die Rufer immer wieder zu berichten und beklagen wussten.

Hier stösst der Arzt in allen Klassen der menschlichen Gesellschaft auf oft unüberwindliche Vorurtheile männlicher und weiblicher Frau Basen. Die Begriffe *Durchzug* und *Nachluft* sind ihnen die unversieglichen Quellen zahlloser Krankheiten und Grauen und Entsetzen erfasst daher dieselben, sowie laute Zweifel an der Zurechnungsfähigkeit des Arztes, wenn derselbe das Oeffnen eines Fensters im Krankenzimmer oder den

freien Durchzug der Luft durch offene Fenster und Thüren verordnet, oder wohl gar das Krankenbett bei offenen Fenstern in den Hausgang stellen lässt.¹²

In der Tat artikulierte sich die populäre Abneigung gegen das Lüften vor allem als Furcht vor gesundheitsschädlichen Einflüssen des Durchzugs und der Nachluft. Die erste Gattung, der Durchzug oder die Zugluft, gelte als Pandorabüchse aller erdenklichen Krankheiten, hiess es 1874, und die Warnung, sich davor in acht zu nehmen, ertöne aus dem Mund jeder sorglichen Familienmutter.¹³ Später vernahm ein Autor noch die besorgten Stimmen weiterer Familienmitglieder:

«Schliesse doch das Fenster, wenn du die Thüre offen halten musst, wir sind ja Alle im Durchzug!» ruft das Grossmütterchen, das die Enkel um sich versammelt hat, ihrer Tochter zu. «Schliesse doch die Thüre, das arme Kind, das schon den Husten hat, wird noch ernstlich krank werden müssen», klagt die Mutter, deren Dienstbote die Zimmerthüre wieder offen stehen liess. «Gehe doch hier unter dieser Einfahrt weg, merkst du denn nicht, dass da ein Zug ist, wie in einem Kamin», herrscht der Vater seinen Sohn an.

Grossmutter, Mutter und Vater seien allesamt vom alten Aberglauben beseelt, dass Zugluft unter allen Umständen schädlich sein müsse, fuhr der Verfasser fort, ohne sich genauer um die Ausprägungen ihres Irrglaubens zu kümmern.¹⁴ Andere Seelsorger waren in dieser Beziehung gesprächiger und hielten beispielsweise folgenden Merkspruch fest: «Zugluft ist das alte Gespenst vieler ängstlicher Seelen, macht zuweilen Zahnweh oder Rheumatismen.»¹⁵ Recht weit konnten schliesslich Autoren ausholen, welche von der wissenschaftlichen Debatte über das Wesen der Erkältung berichteten. Die Erkältung werde zwar von einigen Seiten in ihrer Existenz oder zumindest als Krankheitsursache geleugnet, las man in einem Artikel von 1897. Doch schon die Erfahrung des täglichen Lebens lehre tausendfach, dass der Mensch bei Überhitzung oder ungenügender Bekleidung in der Zugluft eine Krankheit oder eben Erkältung davontrage.

Zu den Krankheiten, die wir auf das Konto der Erkältungen zu setzen gewohnt sind, gehören in erster Linie die Katarrhe der Nase, im gewöhnlichen Leben Schnupfen genannt, des Kehlkopfs, der Luftröhre und ihrer Verästelungen, ferner die Erkrankungen der Muskeln und Gelenke, im gewöhnlichen Leben Rheumatismus genannt. Eine eigentümliche Erscheinung ist, dass bei vielen Leuten infolge einer Erkältung immer ein bestimmtes Organ erkrankt.¹⁶

Als eigentümlich könnte man auch den Umstand bezeichnen, dass der Durchzug offenbar nicht überall in gleicher Weise beheimatet war.

Europäische Sachverständige bemerkten unter anderem, dass die Zugluft für Italiener völlig selbstverständlich sei und dass die gesundheitswütigen Engländer in wahren Durchzugshäusern wohnten.¹⁷

Aber wenden wir uns der zweiten, der nächtlichen Luftsorte zu. Ihr Erscheinungsbild und ihre Wirkungen fielen gemäss verbreiteter Anschauung zum guten Teil mit der Zugluft zusammen. Das Schlafen bei offenen Fenstern sei den meisten Leuten nicht zuträglich, meldete ein Blatt noch kurz vor der Jahrhundertwende, selbst im Sommer nicht, da der Windzug meist Erkältungen bringe. Als weitere Folgen führten die detaillierten Texte fast alle der bereits genannten Übel an: Husten, Halsschmerzen, chronischer Nasen- und Halskatarrh, Gliederreissen oder Rheumatismus. An negativem Einfluss scheint die Nachtluft den Durchzug allerdings übertragen zu haben, denn sie konnte auch Augenleiden oder gar Blindheit verursachen.¹⁸ Nach landläufiger Meinung war die Luft zu nachtschlafener Stunde nicht bloss schädlich, sondern oft «im höchsten Grade ungesund und gefährlich», ganz besonders in nebligen Nächten und bei nächtlichen Unwettern.¹⁹ Sehr scharf war auch der Wind, der den Propagatoren der neuen Schlafmethode, zum Beispiel dem bekannten Arzt und Schriftsteller Paul Niemeyer, entgegenblies:

Er hat ganz besonders die Aufmerksamkeit auf die schlechte Luft unserer Schlafzimmer gelenkt und auf die grossen Vortheile, welche für die Gesundheit daraus erwachsen können, wenn wir uns entschliessen, auch während der Nacht für Zufuhr von frischer Luft in unser Schlafzimmer durch Oeffnen eines Fensters zu sorgen. Dieser hygienische Rath erweckt natürlich sofort bei Allen, welche sich nicht leicht von Vorurtheilen losmachen können, einen geradezu stürmischen Widerstand. Das Fensteröffnen bei Nacht wird sofort für eine revolutionäre, gefährliche Prozedur erklärt, das man wohl nicht wagen kann und Paul Niemeyer ist ein falscher Prophet!²⁰

Ob falsche oder richtige Prophezeiung – sicher ist, dass die Debatte mit beträchtlicher Leidenschaft ausgetragen wurde. Das zeigen schon die Ausdrücke, derer man sich auf beiden Seiten bediente. Die «Luftapostel» und «rabiaten Gesundheitsfanatiker» waren mit ihrer «neuen Mode» bzw. «Manie» des Schlafens bei offenem Fenster heftigen «Anfeindungen» ausgesetzt, wusste man doch weitherum, dass Nachtluft ein «wahres Gift» darstellte. Wer aber das «Wagnis» des Fensteröffnens hinter sich gebracht hatte, legte später nicht selten ein öffentliches Zeugnis davon ab (Wir schlafen bereits seit Jahren bei offenem Fenster und sind dabei kerngesund, haben am Morgen kein Kopfweh mehr usw.). Für solche Pioniere stand nun fest, dass die «unüberwindli-

che Scheu» gegen ihre Methode, dieser «schier unausrottbare Köhlerglaube» von der Schädlichkeit der Nachluft, ebenso töricht war wie die «Furcht des Kindes vor der Dunkelheit.»²¹ Ja, für leichtere Angstgefühle bedurfte es offenbar nicht einmal der Finsternis:

Man hat sich in den oberen und unteren Volksschichten im Allgemeinen von dem Vorurtheile noch nicht emanzipiren können, dass die einfachste natürliche Ventilationsmethode durch ein theilweise oder ganz geöffnetes Fenster auch während der Nachtzeit keine Vergiftung der Schlafluft erzeugt, sondern im Gegentheil eine höchst nothwendige und wohltätige Verbesserung und Reinigung derselben bewirkt. Manche überläuft ja heute noch schon bei dem blossen Gedanken an das Schlafen bei offenem Fenster die Gänsehaut!²²

Trotz oder gerade wegen ihrer Polarisierung gab es in der veröffentlichten Lüftungsdebatte verschiedenste Zwischenpositionen, welche das Meinungsfeld zumindest mengenmässig beherrschten und zusammenhielten. Häufig las man zum Beispiel das Argument, die Ventilation sei nicht gleich Zugluft, denn das kurzfristige Fensteröffnen erzeuge nicht einen gefährlichen, ständigen Luftstrom. Für die Nacht empfahlen vorsichtige Innovatoren, nur einen kleinen Fensterflügel oder aber das Fenster eines benachbarten, mit dem Schlafzimmer verbundenen Raums offen zu lassen. Außerdem wurden in der Massenliteratur alle möglichen technischen Lösungen besprochen und angeboten: von verschiedenen Lüftungsklappen über fein durchlöcherte Fensterscheiben bis hin zum sogenannten Freiluftatmer, der die gesunde Aussenluft mittels Schlauch zu Nase und Mund der Stubeninsassen bringen sollte.²³

Wohin kultursoziologische Theorien führen

Obschon medizinische Bedenken gegen geruchsschwangere Räume historisch weit zurückreichten, wurde die populäre Abneigung gegen Zug- und Nachluft, die sich in den Quellen des späten 19. Jahrhunderts manifestierte, lange Zeit von Ärzten geteilt und gefördert. Bis mindestens in die Jahrhundertmitte scheint der Durchzug in Medizinerkreisen ziemlich pauschal als schädlich gegolten zu haben, die Relativierung und Differenzierung waren jüngeren Datums. Auch die Furcht vor nächtlicher Luft lässt sich in historischer Sicht nicht einfach dem Volk zuschreiben. Laut einem Bericht von 1878 war es der ärztliche Stand, welcher dieses Dogma einst aufgestellt und bis vor wenigen Dezennien verkündet hatte.²⁴ Als die naturwissenschaftliche Forschung

dann immer lautstarker auf die Schädlichkeit verbrauchter Luft hinwies, rückten die Mediziner allmählich von ihren Positionen ab. Begünstigt wurde der Meinungsumschwung auch von älteren bürgerlichen Reformströmungen, die den Wert der Abhärzung für die menschliche Gesundheit betonten.²⁵

Was mich an dieser Debatte besonders interessiert und was ich hier thesenhaft formulieren möchte, sind ihre symbolischen Beziehungen zum familiären Bereich. Der gesellschaftliche Aufstieg der Ärzte im 19. Jahrhundert und die zunehmende Deutungsmacht von Wissenschaft und Medizin, denen sich die moderne Sozialgeschichte aus verschiedenen theoretischen Perspektiven annimmt, bilden dabei nur den allgemeinen Hintergrund.²⁶ Das wachsende Machtgefälle erklärt ja nicht, weshalb der Kampf in diesem Fall gerade um das Fenster, um die Schliessung oder Öffnung der häuslichen Räume, entbrannte. Eine symbolische Interpretation kann sich dagegen von der Ethnologie inspirieren lassen, welche gewohnt ist, die kulturelle Praxis von aussen – mit dem erstaunten Blick des fremden Beobachters – zu betrachten und sich dadurch besonders gut in die mehrfache Bedeutung medizinischer Vorstellungen einzuarbeiten vermag. Berühmt und wegweisend geworden sind etwa die Studien von Mary Douglas. Die englische Sozialanthropologin versucht, die jeweils herrschenden Regeln zu Reinheit, Gefährdung, Körperkontrolle und Körpersymbolik mit den gesellschaftlichen Strukturen zu verbinden. Sie geht davon aus, dass die Wahrnehmung gesundheitlicher und anderer Risiken stark, wenn nicht grundlegend vom sozialen Umfeld bestimmt wird. Das kulturelle Interesse für Körperöffnungen sei zum Beispiel eng mit dem Interesse an sozialen Ein- und Austrittsvorkehrungen, Flucht- und Zugangswegen gekoppelt. Wo es nicht darauf ankomme, soziale Schranken intakt zu halten, dürfe eine intensive Beschäftigung mit den dem Körper gesetzten Schranken kaum zu erwarten sein.²⁷ Ihre Analysen vermitteln allerdings zuweilen den Eindruck, dass die Welt der Symbole nahezu unverrückbar feststehe und den Menschen bloss als Orientierungshilfe diene, nicht auch als Mittel der Konfliktaustragung und des Machtanspruchs. Andere kultursoziologische Ansätze sind diesbezüglich flexibler, was ihren historischen Nutzen erhöht.²⁸ Der Grundgedanke eines praktischen Sinns für Analogie und Kohärenz muss dabei nicht aufgegeben werden.

Dass sich solche Gefühle oder Intuitionen bei der Lüftungsfrage vor allem auf häusliche Verhältnisse gerichtet haben könnten, dürfte nahe-

liegen. In der populären, aber noch vornehmlich an ein lesendes Bürgerpublikum gerichteten Presse erschienen laufend Artikel, welche die Form des Familienlebens beschrieben und vorschrieben. Hier ein Auszug:

In einem Haushalte springt naturgemäß die Thätigkeit des Mannes am meisten in die Augen, weil ihm ja vorzugsweise der Erwerb, die Sorge für die Existenz, der Kampf mit dem feindlichen Leben zufällt. Die Thätigkeit des Weibes hat als Schauplatz die engbegrenzte Häuslichkeit. Ihre unzählig vielen kleinen Verrichtungen, Handgriffe, Besorgungen und Geschäfte, mit welchen sie nach innen für den Bestand und die Blüthe des Hauswesens sorgt, erscheinen im Vergleich zum Wirken und Schaffen des Mannes vielfach unbedeutend und nichtig; und doch liegt gerade in dem stillen Schaffen der Hausfrau eines der wichtigsten Geheimnisse in dem Gedeihen einer Wirtschaft. Wir denken an die Hausfrau, die Mutter der Kinder, welche «herrschet weise im häuslichen Kreise». Soll also das Glück einer Familie gedeihen, so muss zur kraftvollen Wirksamkeit des Mannes das weise Regiment der Frau kommen. Der Mann baut das Haus, die Frau richtet das Innere mit ordnendem Sinne ein, indem sie unablässig für die Befriedigung der einzelnen und kleinsten Bedürfnisse Sorge trägt.²⁹

Die ungleiche Zweiteilung des Hauses war alter Herkunft, nahm aber im Laufe des 19. Jahrhunderts einen ganz neuen Charakter an, weil sich der öffentliche, männlich besetzte Gesellschaftsraum im Gefolge von Industrialisierung und Staatsbildung dramatisch ausweitete: Der Haushalt büsste dabei viel von seinem ökonomischen Gewicht und seiner sozialen Integrationskraft ein. Dass man gerade in bürgerlichen Klassen, wo die Frauen auch in der Wirklichkeit von wirtschaftlichen Aufgaben abgekoppelt und auf das stille Schaffen im häuslichen Kreis eingeschworen wurden, einen wahren Kult des Familienglücks entfachte, muss als Zeichen für die Gefährdung der Rollen- und Autoritätsverteilung gewertet werden. Die männliche Vorherrschaft über den Haushalt wurde in dem Mass irrationaler, «wie das Interesse und auch die Möglichkeit des Hausherrn abnahm, als leibhaftige Person im Familienalltag präsent zu sein.»³⁰ Deshalb konnte der Hausherr, wenn er sich einmal vom ebenso feindlichen wie gewinn- und erfolgversprechenden Erwerbs- und Gesellschaftsleben zurückzog, nicht genug betonen, dass sein Haus seine «Burg» sei. Ein vielbeschworenes Bild zur Markierung des Familienhorts und zur Eingrenzung seines weiblichen Teils war auch die «Schwelle des Hauses», die in der zeitgenössischen Vorstellung bloss vom Mann übertreten wurde.³¹

Zu seinem Leidwesen hatte das Haus noch andere Zu- und Ausgänge. Um die oben zitierten Worte einer konservativen Reformerin zu wie-

derholen: «Thüren sind gemacht zum Schliessen, Fenster zum Öffnen» (Florence Nightingale). So betrachtet erhält die Lüftungsdebatte eine Dimension, die weniger auf die körperliche als auf die soziale Existenz verweist. Die sanitarische Beurteilung der Luftqualität und Fensteröffnung scheint mit einer – wie auch immer diffusen – Haltung zur familiären Öffnung, also zur Individualisierung und Vergesellschaftung verbunden gewesen zu sein. Stützen lässt sich diese symbolische Interpretation durch die Brennpunkte der Debatte und die Interessen ihrer hauptsächlichen Träger. Zu keiner Zeit konnten die familiären Schranken deutlicher in Frage gestellt werden als während der Schlaf- und Ruhephasen: In der Nacht gingen die Türen zu, grenzte sich das Haus unmissverständlich von seinem Umfeld ab, fand die Zugehörigkeit der Menschen einen besonders einprägsamen, weil stillschweigenden Ausdruck. Wer für den Schlaf bei offenem Fenster eintrat, durfte sich nicht über Widerstand wundern, denn er implizierte, dass die äussere, gewissermassen gesellschaftliche Luft der inneren Familienatmosphäre ganz allgemein vorzuziehen sei.

An dieser Vergesellschaftung hatten zwei Gruppen ein spezielles, wenn auch unterschiedliches Interesse. Angetrieben durch Industrialisierungs- und Urbanisierungsprobleme beabsichtigte die hygienische Avantgarde des Ärztestandes, dem Gesundheitswesen einen umfassenden Charakter zu geben, welcher tief in jedes Haus eindringen und zugleich ihre eigene Position ausbauen sollte. Da die Sorge für das menschliche Befinden – im Gegensatz zur Sorge für den wirtschaftlichen Erwerb – als familiäre und damit weibliche Angelegenheit definiert war, appellierte sie mit Vorliebe an die Frauen:

Die Gesundheitspflege, nicht blos die persönliche und häusliche, auch die öffentliche, kann nicht eher zu Kräften kommen, bis es gelungen ist, die Mehrzahl der Frauen dafür zu gewinnen. In ihrer Hand liegt das leibliche Wohl und Wehe der Gesamtheit. Die Männer der wissenschaftlichen Forschung haben gethan, was ihres Amtes ist; ihrer treuen, opfervollen Arbeit ist zu danken, dass die hygienischen Hauptgrundlagen zweifellos ermittelt und, theils von ihnen selbst, theils von ihren Schülern und Nachfolgern, in zahlreichen Schriften gemeinfasslich dargestellt wurden. (...) Woran es aber noch fehlt, ist, dass jene Regeln tief in's Volk dringen und im täglichen Leben bethäigt werden. Das hängt wesentlich von den Müttern ab, deren Einfluss auf Kindheit und Jugend der massgebende ist.

Die Mütter sollten die medizinisch-hygienischen Grundsätze also in der Familie umsetzen, «die Kinder und Dienstboten demgemäß anleiten, auch den Gatten zu seinem Besten beeinflussen», ganz nach der Devise

«Die Frauen als Hausärzte», wie der Titel des Artikels ankündigte.³² Für diese Allianz mit den Experten in Sachen Gesundheitspflege mussten die bürgerlichen Frauen insofern Interesse aufbringen, als sie die weibliche Sphäre in einem bestimmten und beschränkten Sinn aufwertete. War die Schwelle des Hauses schon schwer zu überschreiten, so bekam der Ehegatte wenigstens eine akademisch beglaubigte Kampfparole zu hören: «Die Fenster auf! Luft! Luft! dass ihr gesund bleibt!»

Eine solche Interpretation wird denjenigen unglaublich erscheinen, welche die Naturforschung als reinen Erkenntnisprozess und die gesellschaftliche Wahrnehmung als unmittelbare Reaktion auf äussere Gegebenheiten betrachten. Doch in historischer Perspektive muss hervorgehoben werden, dass die naturwissenschaftlichen Argumente, wie oben skizziert, bei der Lüftungsdebatte weit auseinandergingen und trotzdem mit schöner Regelmässigkeit in eine gemeinsame Botschaft mündeten. Dass die – immer entschiedener vorgetragene – Forderung nach frischer Aussenluft in anderer Weise mit Wandlungen in der realen Umwelt des 19. Jahrhunderts zusammenhang, lässt sich nicht ausschliessen, ist zur Erklärung indessen nicht hinreichend.³³ Für die Bedeutung des soziokulturellen Aspekts sprechen auch Indizien, welche die Herkunft und das Umfeld der Lüftungsregel betreffen. Den verwegenen Gedanken, dass der Schlaf bei offenem Fenster gesund sei, scheint ursprünglich nicht ein Arzt propagiert zu haben, sondern ein Laie, der in vieler Hinsicht den Prototyp des modernen Menschen verkörperte – Benjamin Franklin³⁴. Und im 19. Jahrhundert war die Lüftung nur eine von mehreren Hygieneregeln, die sich auf Prinzipien der Offenheit und Durchlässigkeit bezogen. Die Forderung nach fleissiger Körperwaschung wurde zum Beispiel immer wieder mit der nötigen Öffnung der Hautporen begründet, bei der Kleidung waren Luftdurchlässigkeit und Lockerheit der Stoffe wichtige Gesundheitskriterien.³⁵ Dies könnte darauf hinweisen, dass die wissenschaftliche Elite, obwohl mit Entdeckung und Differenzierung beschäftigt, ihren Sinn für Analogie vor allem in praktischen Belangen nicht aufgab, oder anders gesagt: dass es hier auch darum ging, eine aufgeschlossene Kultur zu schaffen, welche den objektiven Vorgängen der Vergesellschaftung entsprach.

Wie es also zur Engadiner Zwangslüftung kommen konnte

In Graubünden, wo unser Vorfall stattfand, war der Kontrast zwischen den verschiedenen Kulturmustern besonders augenfällig. Als

Teil des Berg- und Alpengebiets hatte das Land im späten 19. Jahrhundert zwei Gesichter. Die bergbäuerliche Wirtschaft, die noch grosse Bedeutung besass und nur zögernd in die ökonomische Entwicklung einbezogen wurde, gab den meisten Tälern einen altväterischen Habitus, der gerade einen Grund darstellte für die Herausbildung von ausgesprochen modernen und elitären touristischen Enklaven. In den europäischen Zentren, in denen sich das Bedürfnis zum Reisen und Kuren breitmachte, galt die Alpenluft, diese Aussen- und Höhenluft der Zivilisation, seit längerem als die reine, gesunde Luft par excellence. Doch erst in unserem Untersuchungszeitraum schufen sich solche Vorstellungen ihre Wirklichkeit: An den entstehenden Luftkurorten, namentlich in Davos, baute man jene mondänen Anstalten und Sanatorien, in denen es schliesslich nicht mehr genügte, die Fenster zu vergrössern und aufzusperren. Um 1900 war man so weit, dass sich die Patienten in offene Holzhallen legen mussten, welche als absolute, weil unverschliessbare Fenster bezeichnet werden könnten.³⁶ Unweit davon herrschten weiterhin andere Verhältnisse. In den einheimischen Bauernfamilien, ökonomisch und sozial einem begrenzteren Lebenskreis verbunden, empfand man wenig Lust nach frischer Luft. «Auch wenn jene gemütliche Atmosphäre der Stube, bestehend aus Stallgeschmäcklein, Tabakrauch, Speisenduft, Dampf trocknender Kleider und allerlei unsäglichen humanen und animalischen Ausstrahlungen, zum Schneiden dick ist, wird das Öffnen des kleinsten Fensterchens abgelehnt mit dem unbestreitbaren Argument: Luft isch dusse rächt gnueg.»³⁷

Zwischen diesen zwei Welten muss sich Jon Paul Küng, der Engadiner Arzt und Zwangslüfter, befunden haben, als er kurz vor der Jahrhundertwende von seinem Wohnort Sent in ein abgelegenes Dorf zu einem Patienten aufbrach. Seine medizinischen Studien hatte er unter anderem in München, im Mekka der modernen Hygiene, absolviert, und von dort stammte auch seine Gemahlin, die ihm offenbar in der Praxis zur Seite stand. Sein gesellschaftliches Auftreten verriet noch ganz den Korpsstudenten, sein Streben galt der Hebung der Volksbildung und vor allem der allgemeinen Hygiene, der er sich auch in seiner Eigenschaft als Bezirksarzt verpflichtet fühlte.³⁸ Es ist unwahrscheinlich, dass Dr. Küng auf dem Weg zum Krankenlager einen bewussten Plan zur Fensterzertrümmerung fasste. Die Handlung dürfte während längerer Zeit, in der seine luftige Botschaft mit der bäuerlichen Realluft zusammenprallte, in ihm gereift sein. Beim Betreten der Stube bedurfte es vielleicht nur eines geringfügigen Anlasses, und schon ent-

lud sich das Repertoire seiner hygienischen Kultur in einem gewaltsamen Akt, dessen Symbolgehalt in reformorientierten Kreisen genau verstanden wurde, wie auch die komplizenhafte Pressemeldung zeigt. Und wir? In Umrissen ist es uns wohl möglich, diesen ärztlichen Handstreich zu erklären, was nicht heisst, dass wir seine Arroganz zu entschuldigen brauchen. Ausserdem sollten wir uns überlegen, ob die Bewohner und vor allem die Bewohnerinnen des Dorfes ihre Fenster, früher oder später, nicht fast von selbst geöffnet hätten. Das entspräche der These, die hier vertreten wurde.

Anmerkungen

- ¹ Bündnerischer Ärzteverein (Hg.): *Äskulap in Graubünden. Beiträge zur Geschichte der Medizin und des Ärztestandes*, Chur 1970, 69.
- ² Der Beitrag entstand im Rahmen eines vom Schweizerischen Nationalfonds finanzierten und von Beatrix Mesmer geleiteten Forschungsprojekts. Jakob Messerli danke ich für hilfreiche Diskussionen. Die hauptsächliche Quellenbasis ist beschrieben in: JAKOB MESERLI, JON MATHIEU: *Unterhaltungs- und Belehrungsblätter in der deutschen Schweiz 1850-1900. Eine Quelle zur Sozial- und Mentalitätsgeschichte*, in: Schweizerische Zeitschrift für Geschichte 42 (1992), 173-192; JON MATHIEU, JAKOB MESERLI: *Hinkender Wandel. Zum deutschschweizerischen Volkskalender in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, in: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 88 (1992), 220-225. Für eine breitere, aber nicht auf diesen Punkt zugeschnittene Darstellung: JON MATHIEU: *Sanierung der Volkskultur. Massenmedien, Medizin und Hygiene 1850-1900*, demnächst in: Medizin, Gesellschaft und Geschichte. Jahrbuch des Instituts für Geschichte der Medizin der Robert Bosch Stiftung, Stuttgart.
- ³ GEORGE ROSEN: *From Medical Police to Social Medicine. Essays on the History of Health Care*, New York 1974, 134-135; SEBASTIAN BRÄNDLI: «Die Retter der leidenden Menschheit». *Sozialgeschichte der Chirurgen und Ärzte auf der Zürcher Landschaft (1700-1850)*, Zürich 1990, 38-39. Vgl. auch ROBERT JÜTTE: *Ärzte, Heiler und Patienten. Medizinischer Alltag in der frühen Neuzeit*, München 1991, 57-58; BARBARA C. HANSCH-MOCK: *Deutschschweizerische Kalender des 19. Jahrhunderts als Vermittler schul- und volksmedizinischer Vorstellungen*, Aarau 1976, v.a. 171-172.
- ⁴ Die Zeitschriften werden im folgenden in Kurzform zitiert. Ihre ersten Titel und Erscheinungsorte: Das *Alpenhorn*. Wöchentliche Beilage zum Emmenthaler Blatt (Langnau); *Alpenrosen*. Ein schweizerisches Sonntagsblatt. Beilage zum Intelligenzblatt der Stadt Bern (Bern); *Appenzeller-Sonntagsblatt* (Trogen); Schweizerisches *Familien-Wochenblatt* für Haushalt und Küche, für unsere Frauen & Töchter (zweiter Titel, Zürich); Die *Gartenlaube*. Familien-Blatt (Leipzig); Der *Hausfreund*. Blätter zur Unterhaltung und Belehrung für das Volk (Bern); *Heimat und Fremde*. Blätter für Unterhaltung und Belehrung. Organ für Volkswirtschaft, Kolonisation und für Schweizer im Auslande (Biel); *Neuer Hausfreund*. Schweizer Blätter zur Unterhaltung und Belehrung für das Volk (Bern); *St. Galler-Blätter* für häusliche Unterhaltung und literarische Mittheilungen (St. Gallen);

- Schweizer Gartenlaube*. Wochenschrift für Unterhaltung und Gemeinnützigkeit (Affoltern a. A.); *Unterhaltungs-Blatt* (Rorschach); *Wöchentliche Unterhaltungen*. Beilage zum Luzerner Tagblatt (Luzern). Genauere bibliographische Angaben mit den verfügbaren Daten zur Auflage bei MESSERLI/MATHIEU: *Unterhaltungs- und Belehrungsblätter* (wie Anm. 2), 189-192.
- 5 *Hausfreund* 1877, 68-70.
 - 6 *Alpenrosen* 1891, 127.
 - 7 *Gartenlaube* 1889, 122-123; für die Sauerstoff-Variante z.B. *Hausfreund* 1881, 342. Vgl. auch BARBARA KOLLER: «*Gesundes Wohnen*». *Die wissenschaftliche Konstruktion bürgerlicher Wirklichkeit als integrative Strategie zur Lösung der Sozialen Frage*. Unveröffentlichte Lizentiatsarbeit, Universität Zürich, 1991, v.a. 47-51.
 - 8 *Familien-Wochenblatt* 1896 I, 189.
 - 9 *Alpenrosen* 1873, 463; für die Defizit-Theorie von Pettenkofer und Voit auch *Gartenlaube* 1869, 136. Die Vorläufer dieser Forderung reichen freilich viel weiter zurück, vgl. unten.
 - 10 *Neuer Hausfreund* 1899, 319 und 336.
 - 11 Z.B. *Alpenhorn*, 1892, 39; *Hausfreund* 1875, 56.
 - 12 *Wöchentliche Unterhaltungen* 1876, 79.
 - 13 *Hausfreund* 1874, 367.
 - 14 *Neuer Hausfreund* 1890, 46.
 - 15 *Appenzeller Kalender auf 1881*, Trogen (Anderthalb Dutzend Sprüche zum Schutz der Gesundheit).
 - 16 *Schweizer Gartenlaube* 1897, 71.
 - 17 *Gartenlaube* 1862, 350; *Hausfreund* 1881, 374; für weitere komparative Betrachtungen z.B. *Hausfreund* 1881, 414; *Familien-Wochenblatt* 1885, 452.
 - 18 *Wöchentliche Unterhaltungen* 1896, 184; *Neuer Hausfreund* 1900, 464; *Familien-Wochenblatt* 1885, 16; 1889, 253.
 - 19 *Wöchentliche Unterhaltungen* 1878, 367; *Neuer Hausfreund* 1891, 32; *Schweizer Gartenlaube* 1895, 383.
 - 20 *St. Galler-Blätter* 1876, 172.
 - 21 *Alpenrosen* 1885, 232; *Appenzeller-Sonntagsblatt* 1886, 101; *Familien-Wochenblatt* 1885, 33; *Neuer Hausfreund* 1885, 272; 1894, 40; 1899, 399; *St. Galler-Blätter* 1882, 116; *Unterhaltungs-Blatt* 1884, 192; 1886, 271.
 - 22 *St. Galler-Blätter* 1882, 116.
 - 23 Vgl. z.B. *Alpenrosen* 1891, 134; *Familien-Wochenblatt* 1884, 253; 1885, 273; 1886, 184; *Hausfreund* 1889, 254; *Heimath und Fremde* 1888, 121.
 - 24 *Wöchentliche Unterhaltungen* 1878, 367.
 - 25 *Familien-Wochenblatt* 1881, 284.
 - 26 ALFONS LABISCH, REINHARD SPREE (Hg.): *Medizinische Deutungsmacht im sozialen Wandel des 19. und frühen 20. Jahrhunderts*, Bonn 1989; ROBERT JÜTTE: *Sozialgeschichte der Medizin: Inhalte – Methoden – Ziele*, in: *Medizin, Gesellschaft und Geschichte* 9 (1990), 149-164.
 - 27 MARY DOUGLAS: *Ritual, Tabu und Körpersymbolik. Sozialanthropologische Studien in Industriegesellschaft und Stammeskultur*, Frankfurt a. M. 1981, 106; vgl. auch MARY DOUGLAS: *Reinheit und Gefährdung. Eine Studie zu Vorstellungen von Verunreinigung und Tabu*, Frankfurt a. M. 1988.

- 28 Ich denke v.a. an die Arbeiten von PIERRE BOURDIEU; für seine Haltung zu kognitivistischen Ansätzen: *Die feinen Unterschiede. Kritik der gesellschaftlichen Urteils-kraft*, Frankfurt a. M. 1988, 729-730.
- 29 *Familien-Wochenblatt* 1883, 220.
- 30 So die Formulierung von KARIN HAUSEN: *Überlegungen zum geschlechtsspezifi-schen Strukturwandel der Öffentlichkeit*, in: Ute Gerhard et al. (Hg.), *Differenz und Gleichheit. Menschenrechte haben (k)ein Geschlecht*, Frankfurt a. M. 1990, 281; vgl. für die Schweiz: BEATRIX MESMER: *Ausgeklammert – Eingeklammert. Frauen und Frauenorganisationen in der Schweiz des 19. Jahrhunderts*, Basel/Frankfurt a.M. 1988; ELISABETH JORIS UND HEIDI WITZIG: *Die Pflege des Beziehungsnetzes als frauenspezifische Form von «Sociabilité»*, in: Hans Ulrich Jost und Albert Tanner (Hg.), *Geselligkeit, Sozietäten und Vereine*, Zürich 1991, 139-158.
- 31 HAUSEN: *Überlegungen* (wie Anm. 30), 270, 272, 281.
- 32 *Neuer Hausfreund* 1890, 326; vgl. auch BEATRIX MESMER: *Reinheit und Reinlich-keit. Bemerkungen zur Durchsetzung der häuslichen Hygiene in der Schweiz*, in: Nicolai Bernhard und Quirinus Reichen (Hg.), *Gesellschaft und Gesellschaften*, Festschrift Ulrich Im Hof, Bern 1982, 470-494; UTE FREVERT: *Akademische Medi-zin und soziale Unterschichten im 19. Jahrhundert: Professionsinteressen – Zivil-i-sationsmission – Sozialpolitik*, in: Jahrbuch des Instituts für Geschichte der Medi-zin der Robert Bosch Stiftung 4 (1985), 41-59, v.a. 45.
- 33 Zu denken wäre an den stark ansteigenden Kohlenverbrauch (an dem sich die Pri-vathaushalte in der Schweiz allerdings spät beteiligten und der wohl eher die Aus-senluft beeinträchtigte), an demographische Verschiebungen (wie Überbelegung der städtischen Unterschichtwohnungen, in den bürgerlichen Klassen aber eher gegenläufige Tendenzen), an die Verlagerung von der Aussen- zur Innenarbeit, an die Veränderung der Nacht durch zunehmende Beleuchtung usw.
- 34 Zumindest wurde ihm die Neuerung zugeschrieben: *Familien-Wochenblatt* 1882, 284. Vgl. BENJAMIN FRANKLIN: *Writings*, New York 1987, 1119-1120 (The Art of Procuring Pleasant Dreams 1786).
- 35 Eine Zusammenfassung der gängigen Lehren bei GUSTAV CUSTER: *Oeffentliche und private Gesundheitspflege in populären Vorträgen und Aufsätzen*, Zürich/Stutt-gart 1887, 179-219.
- 36 Für Davos: Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte (Hg.): *Inventar der neueren Schweizer Architektur 1850-1920*, Bd. 3, Bern 1982, 317-464, v.a. 351; vgl. auch GENEVIÈVE HELLER: *«propre en ordre». Habitation et vie domestique 1850-1930: l'exemple vaudois*, Lausanne 1979, 129-140, 225.
- 37 RICHARD WEISS: *Häuser und Landschaften der Schweiz*, Erlenbach-Zürich/Stuttgart 1973, 146. Die aufklärerische Propaganda für das Lüften setzte freilich auch in Graubünden früher ein, vgl. z.B. FRIEDRICH PIETH, KARL HAGER (Hg.): *Pater Placi-dus a Spescha. Sein Leben und seine Schriften*, Bümpliz-Bern 1913, 252; JON MATHIEU: *Bauern und Bären. Eine Geschichte des Unterengadins von 1650 bis 1800*, Chur 1987, 134. Auch die Vergrösserung der Fenster war ein schon länger zu beobachtender Trend: CHRISTOPH SIMONETT: *Die Bauernhäuser des Kantons Graubünden*, Basel 1965/68, Bd. 1, z.B. 34.
- 38 Äskulap in Graubünden (wie Anm. 1), 69.

Der Sennentuntschi-Fund von Masciadon: Eine materialisierte Männerphantasie in der Sammlung des Rätischen Museums

Peter Egloff

*I Fanin heind di Chnächtä än Poppä gmachäd ghan und heind där
Poppä Raum einggän und heind ds Gaudium gätribä mid ärä.*

*Duä, wel sch van Alp werend und grobäd heiend, heisch aangfangä
redä und hei gseid: Einä müäß da bléibä. Welä-n-as iez da bléibä
well? Und duä hei dr Senn müäßä zruggbleibä. Fascht uf m Änd
van dr Alp hei dr Senn zrugg müäßä mid ärä und sei duä nümmä
choon.*

*Und duä, wa sch hi chon sind ga luägä, séi d Hout vam Senn ousgs-
pannt gsin uf äm Hüttätach.¹*

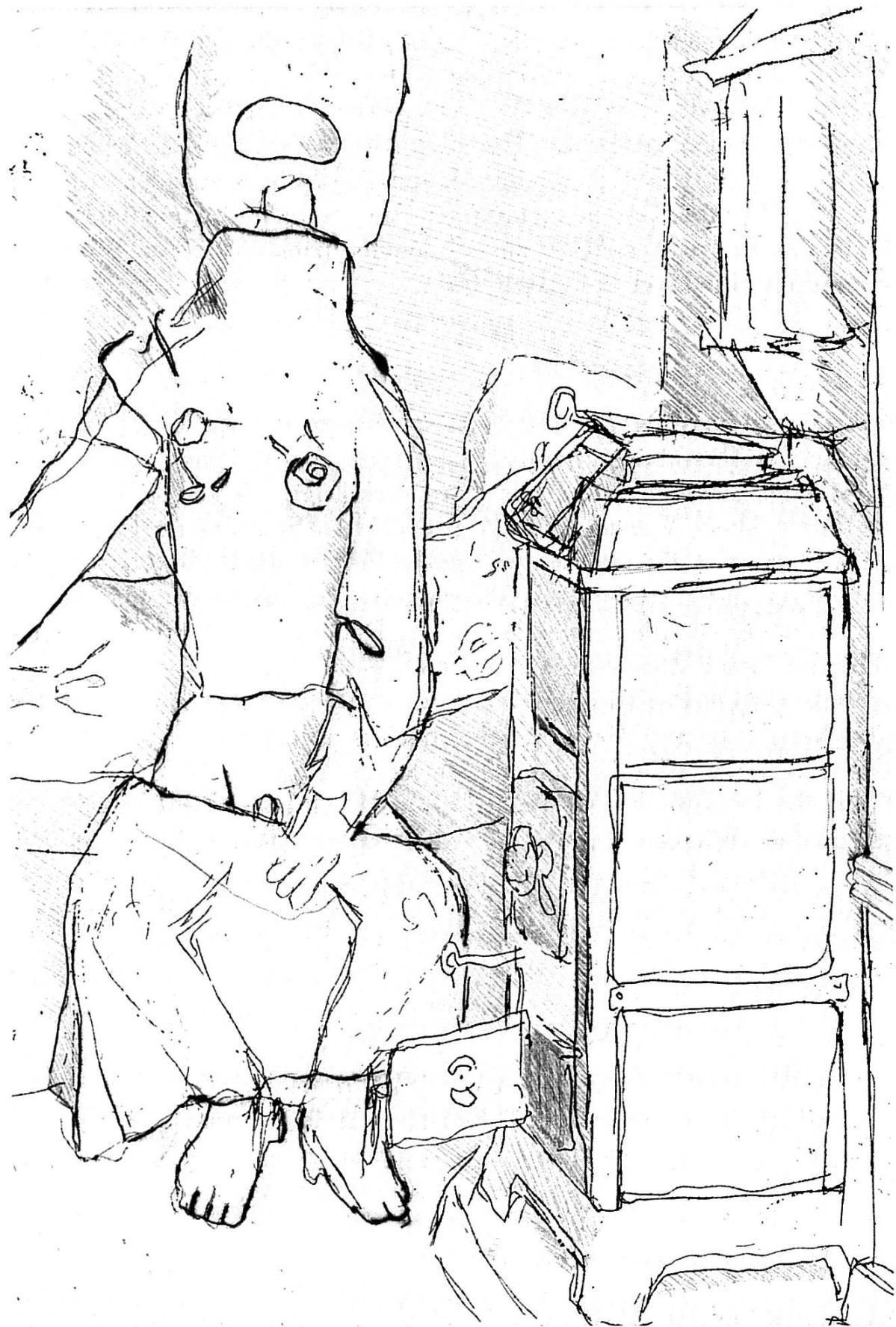
Männer, Äpler in der Regel, schaffen eine Puppe aus Holz, Lumpen, Stroh, und behandeln sie wie ein menschliches Wesen. Sie wird lebendig, verwandelt sich gegen Ende des Alpsommers in ein Ungeheuer und nimmt fürchterliche Rache. Dieser Sagentypus ist im alpinen Raum in vielen Varianten belegt. Gotthilf Isler hat in seiner Dissertation² ein Variantenverzeichnis mit 111 Nummern zusammengestellt.³ Von diesen ist eine bereits 1839 in Gedichtform im Druck erschienen.⁴

Der Mundart-Autor Traugott Vogel⁵ und später Marie Luise Kaschnitz⁶ haben sich des Stoffes angenommen. Im ganzen deutschen Sprachraum und darüber hinaus bekannt wurde die Geschichte jedoch durch das Stück «Sennentuntschi» von Hansjörg Schneider⁷. Schneider war vom Verleger und Sagenliebhaber Peter Keckes auf den Stoff aufmerksam gemacht worden.⁸ Das Stück existiert in einer schweizerdeutschen und einer hochdeutschen Fassung, wurde 1972 im Nachtstudio des Zürcher Schauspielhauses uraufgeführt und seither immer wieder gespielt, u.a. in München, Wien, Paris und Berlin.⁹ Schneiders Text liegt auch der gleichnamigen Oper von Jost Meier zugrunde, die im April 1983 in Freiburg i.Br. uraufgeführt wurde.¹⁰ Am meisten zu reden gab jedoch die Studioproduktion des Schweizer Fernsehens. Schneiders Stück war bereits 1979 aufgezeichnet, wegen seiner Deftig-

keit aber erst am Spätabend des 4. Mai 1981 ausgestrahlt worden. Der nachfolgende Proteststurm war ebenfalls zum grössten Teil inszeniert, und zwar vorwiegend von rechtskatholischen Kreisen. Der Autor musste sich vor der Flut anonymer Beschimpfungen und Drohungen zeitweise ins Tessin absetzen.¹¹ Die Untersuchung der Strafanzeige des «Aktionskomitees für Sitte und Moral» gegen das Schweizer Fernsehen wegen «unzüchtiger Veröffentlichung» wurde durch Verfügung des Bezirksgerichts Zürich Ende 1981 eingestellt.¹² Ein halbes Jahr später lehnte auch die Beschwerdekommission Radio/Fernsehen (die nachmalige UBI) unter dem Vorsitz von Oskar Reck und mit Billigung des zuständigen Bundesrates Leon Schlumpf eine Konzessionsbeschwerde ab. In der Begründung hiess es unter anderem, Schneiders Stück gehöre «zum relevanten schweizerischen Kulturschaffen.»¹³

Gotthilf Islers Dissertation ist die bislang umfangreichste Auseinandersetzung mit dem Stoff. Der Psychologie von C. G. Jung verpflichtet, sieht Isler Sagen als «archetypische Gestaltungen»¹⁴ und versucht, die Sennenpuppen-Sage als «religiöse Wirklichkeit» zu begreifen und zu interpretieren.¹⁵ Damit verzichtet er von vornherein weitgehend auf die Möglichkeit, Sagentexte quellenkritisch zu untersuchen, nach Funktionen und Funktionswandel in einem konkreten sozialen, kulturellen, ökonomischen Kontext zu fragen. Einmal zur «archetypischen Gestaltung» erhoben, verschliesst sich ein Text den Fragen nach den Umständen seiner Verschriftlichung, nach dem Hin und Her semiliterarischer Vermittlungsprozesse und ihrem Einfluss, nach den Motivationen von Sammlern und Verlegern, nach Auswahl- und Zensurverfahren und Kriterien der Bearbeitung. Kurz: Isler blendet weitgehend aus, dass in Publikationen von Volksliteratur dem «Volksmund» immer wieder und massiv übers Maul gefahren worden ist, auch und ganz besonders im Bereich von Erotik und Sexualität.¹⁶ Dieses Vorgehen erlaubt ihm unter anderem die Folgerung, dass der sexuelle Umgang mit der Puppe «an der Zahl der Varianten gemessen, (...) nicht von grosser Bedeutung» sei.¹⁷

Ganz allgemein tendiert der Jungianer Isler dazu, die sexuelle Dimension auszublenden – gerade bei diesem Stoff schwer nachvollziehbar. Die Sage will erklären, belehren, exemplifizieren und warnen.¹⁸ In dieser letzten Funktion ist sie ein Mittel der sozialen Kontrolle

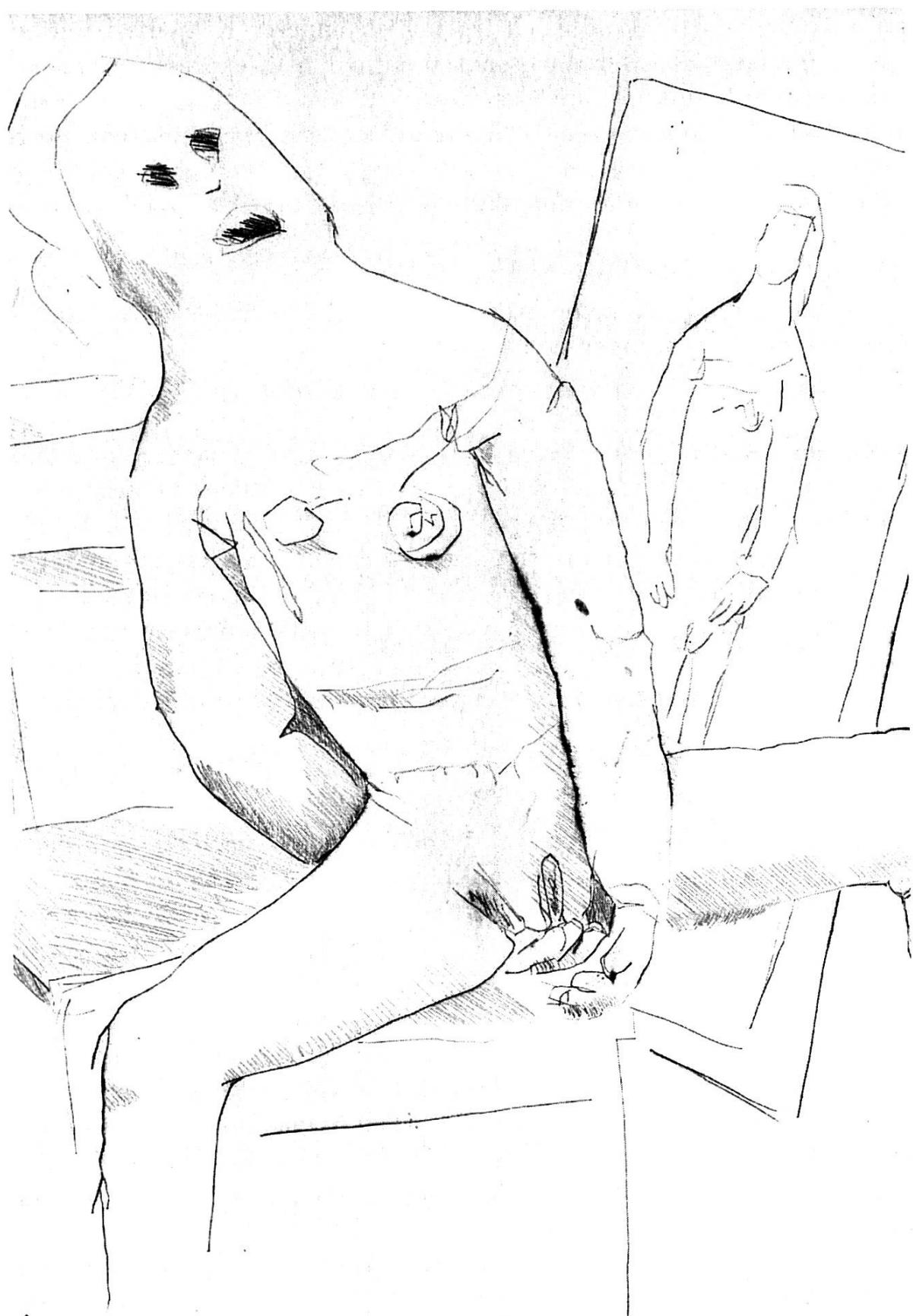


Radierung: Susanne Müller-Bertschinger, Praden

abweichenden Verhaltens. Die Norm wird durch den Verstoss, die Grenze durch die Überschreitung (oder eben das Reden darüber) bewusst und sichtbar gemacht. Der Bruch sexueller Normen und Tabus (Sodomie, Päderastie, Homosexualität) war *auch* ein Aspekt der oft extrem isolierten Temporär-Männergesellschaft auf der Alp. Er kann im Kontext der Sennenpuppen-Sage wohl nur dann unerwähnt bleiben, wenn man wie Isler aus-schliesslich nach «religiösen Wirklichkeiten» im Sinne von C. G. Jung fragt.

An einem Samstag im April 1978 war Angelo Peretti, letzter Einwohner des Weilers Masciadon ab Cauco in der Val Calanca, mit Reparaturarbeiten an einem alten Häuschen beschäftigt. Ich war bei Freunden in Cauco übers Wochenende zu Besuch, ein Spaziergang führte uns nach Masciadon hinauf und an Angelo Perettis Baustelle vorbei. Wir kamen mit ihm ins Gespräch. Ich erinnere mich gut an den markanten, für uns nicht eben leicht verständlichen Dialekt. Nach einer Weile verschwand unser Gesprächspartner kurz und kam mit einer Puppe zurück. Angelo Peretti überreichte mir das Objekt mit einer Mischung aus Neugierde und Verlegenheit, die ich alsbald gut verstand. Der Gedanke an ein altes Kinderspielzeug verbot sich auf den ersten Blick. Gern überliess mir Angelo Peretti seinen Fund gegen ein Entgelt, und die meines Wissens einzige real existierende Sennenpuppe begleitete mich – vorerst bis Cauco, und in der folgenden Nacht in einen ausgesprochen übeln Traum, der mir bis heute in allen Einzelheiten gegenwärtig ist.

Das Tuntschi von Masciadon ist 40 Zentimeter hoch, 9 Zentimeter breit und 330 Gramm schwer.¹⁹ Es ist aus Holz geschnitzt, Oberkörper und Arme sind mit Tuch umwickelt und ausgeformt.²⁰ Auf den Kopf ist feines, echtes, dunkelbraunes Frauenhaar geheftet und geklebt. Die ganze Figur ist rötlichbraun eingefärbt. Die Beine sind unter-, Kopf und Hals überproportioniert. Die Brüste sind aus Stoff gebildet, die Vulva geschnitzt. Die Arme sind geringfügig beweglich. Am auffälligsten ist der Mund, ein dunkles, tiefes Loch, welches nichts Gutes verheisst. Es erinnert sofort an das häufige Motiv des Fütterns der Sennen-



Radierung: Susanne Müller-Bertschinger, Praden

puppe. Weder der Mund noch irgend ein anderer Körperteil weisen jedoch irgendwelche Gebrauchsspuren auf. In ihrer expressiven, brutal anmutenden Reduktion auf das Geschlechtliche hat die Figur etwas von einer dreidimensionalen Toiletten-Kritzelei. 1978 und auch noch Jahre später verbreitete sie einen intensiven Rauchgeruch – wohl eine Folge langer Lagerung im rauchdurchzogenen Dachgeschoss des primitiven Häuschens.

Anhaltspunkte für eine Altersschätzung liegen mir nicht vor. Bis heute habe ich auch keine Angaben über vergleichbare Objekte in Museen oder Sammlungen gefunden.

Angelo Peretti konnte keine weiteren Auskünfte zu seinem Fund geben. Auch die (allerdings nicht systematischen) Nachforschungen bei Dorfleuten in Cauco und benachbarten Ortschaften verliefen damals ergebnislos. Niemand hatte je einen vergleichbaren Gegenstand gesehen, niemand konnte oder wollte sich einen Reim auf diese Puppe machen, niemand konnte oder wollte sich vorstellen, dass sie etwas mit der Gegend oder den Menschen der Val Calanca zu tun hatte. Etwelche der Angefragten schienen durch mein Interesse eher peinlich berührt.

Das Tuntschi von Masciadon begleitete mich nach Hause, nach Zürich. Die Künstlerin Susanne Müller-Bertschinger – meine Gastgeberin in Cauco – liess sich durch die Figur zu einer eindrücklichen Serie von Radierungen anregen. Sie lässt die Puppe – im Sinne der Sagen-
texte – in meiner damaligen Zürcher Wohnung lebendig werden und wachsen.

Obwohl ich das Tuntschi in einer soliden Schachtel gut verschnürt aufbewahrte, wurde ich des seltenen Besitzes nie richtig froh. So gab ich das beunruhigende Geschöpf schliesslich in die Sammlung des Rätischen Museums, wo man die ihm innewohnenden Kräfte mit der auf den Rücken gemalten Inventarnummer H 1986, 52 zu bannen versucht hat.²¹



Foto Rätisches Museum

Der urbane Kulturbetrieb hat sich den Alpenmythos von der Sennepuppe spätestens seit Hansjörg Schneiders Theaterstück definitiv angeeignet. Sennentuntschis Zugehörigkeit zum relevanten schweizerischen Kulturschaffen wurde wie oben vermerkt gleichsam von offizieller Seite attestiert.

Das Stück des Basler Dramatikers ist historisierend-retrospektiv angelegt. Es knüpft explizit an die Sage an und lebt zu einem guten Teil von der Demontage des ideologisch verklärten Bildes vom gottesfürchtigen und sittenstrengen Bergler. Diese Botschaft wurde auch überall so verstanden.²²

Aktualisiert müsste der Tuntschi-Stoff in einem anderen Milieu angesiedelt werden. Das leibhaftige, handgefertigte Tuntschi von Masciadon gehört als materielle Objektivation zum alpinen Mythos der Vergangenheit. Es hat indes eine moderne Entsprechung in einem Produkt der



Foto Rätisches Museum

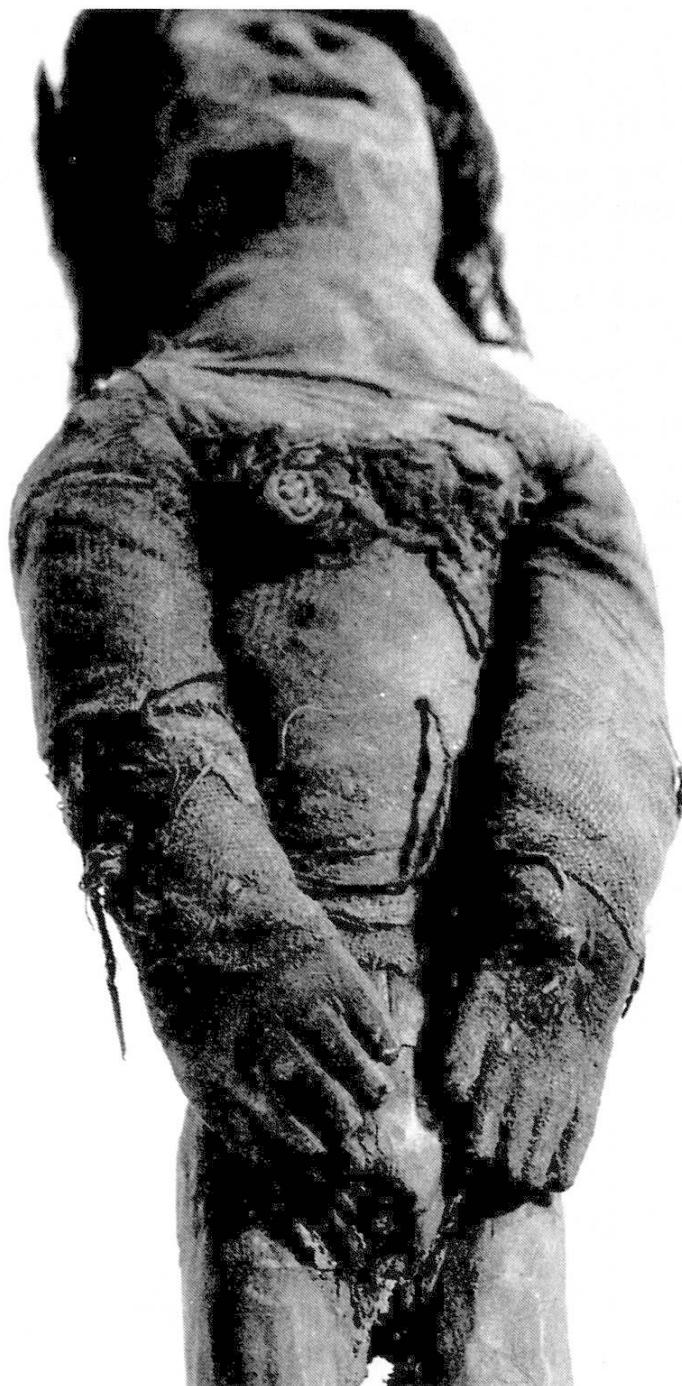


Foto Rätisches Museum

industriellen Massenproduktion. Kunststoff-Puppen, aufblasbar, lebensgross und in verschiedenen Ausführungen und Hautfarben, gehören seit Jahren zum Sortiment der einschlägigen Shops und Versandhäuser. Die erzählerische Phantasie scheinen diese Kreationen allerdings nicht sonderlich anzuregen – die entsprechende «urban legend», die zugehörige «sagenhafte Geschichte von heute» ist meines Wissens bis dato nicht aufgezeichnet worden.²³

Anmerkungen

- 1 BÜCHLI, ARNOLD: *Mythologische Landeskunde von Graubünden. Ein Bergvolk erzählt.* Bd. 1. Zweite erweiterte Auflage mit einer Einleitung von Ursula Brunold-Bigler. Disentis 1989, 801.
- 2 ISLER, GOTTHILF: *Die Sennenpuppe. Eine Untersuchung über die religiöse Funktion einiger Alpensagen.* Basel 1971 (= Schriften der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde, 52).
- 3 ISLER (wie Anm. 2), 260ff. Die eingangs zitierte Variante von Büchli ist in diesem Verzeichnis – mit einigen weiteren, ebenfalls später publizierten – nicht enthalten.
- 4 STIEGLITZ, HEINRICH: *Die drei Melker.* In: Bergesgrüsse aus dem Salzburger, Tiroler und Bayrischen Gebirge, München 1839, 182ff. Abgedruckt bei Isler (wie Anm. 2), 42ff.
- 5 VOGEL, TRAUGOTT: *De Tittitolgg. Es Bergstuck i feuf Bildere.* Aarau o.J. Nach Isler (wie Anm. 2), 268 an der Schweizerischen Landesausstellung 1939 in Zürich aufgeführt.
- 6 KASCHNITZ, MARIE LUISE: *Der Tunsch.* In: Ferngespräche. Erzählungen. Frankfurt a.M. 1966.
- 7 SCHNEIDER, HANSJÖRG: *Sennentuntschi.* Schauspiel in fünf Bildern. In: Stücke, Zürich 1992, 7ff.
- 8 Mdl. Auskunft von Hansjörg Schneider.
- 9 Wie Anm. 8.
- 10 Vgl. etwa die Rezension von LIENERT, KONRAD RUDOLF: *Von der Sage bis zur Oper führt ein weiter Weg.* In: Tages-Anzeiger, Zürich, 26.4.1983, 25. Weitere Aufführungen folgten in Biel und Luzern.
- 11 Wie Anm. 8.
- 12 Tages-Anzeiger, Zürich, 16.12.1981, 44.
- 13 Tages-Anzeiger, Zürich, 22.6.1982, 6.
- 14 ISLER (wie Anm. 2), 23ff.
- 15 Eine ausführliche Kritik des Islerschen Ansatzes bei LIXFELD, HANNJOST: *Tiefenpsychologische Sagendeutung und volkskundliche Erzählforschung.* In: *Fabula* 14(1973), 124ff. Islers Antwort darauf a.a.O. 141ff.
- 16 Dass dies keineswegs nur auf die Sammlungen des angeblich prüderen 19. Jahrhunderts zutrifft, zeigt beispielsweise Ursula Brunold-Bigler am Falle von Arnold Büchli, der sich über die Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde beklagte, die noch 1945 Schanfigger Volksrätsel mit erotischem Nebensinn zensurierte. BÜCHLI (wie Anm. 1), XIII.
- 17 ISLER (wie Anm. 2), 53. Ganz anders und wohl um einiges realistischer gewichtet Leopold Schmidt diese Frage und die Situation von Erzählern und Sammlern: «Es wird nicht immer klar und deutlich gesagt, und die Sammler und Bearbeiter der Sagen haben es vielleicht auch nicht recht hören, aufzeichnen und wiedergeben wollen: Aber es war offenbar eine weibliche Puppe (...). Nur in wenigen Fassungen ist ausgesprochen, was man recht allgemein gewusst und erzählt haben mag: Dass die

Burschen von Anfang an sich eine weibliche Puppe hatten schaffen wollen, und dass sie die verlebendigte Puppe dann als Weib nahmen, dass sie mit ihr den geschlechtlichen Verkehr suchten.» SCHMIDT, LEOPOLD: *Pygmalion in den Alpen*. In: *Antaios* 11(1969), 209f.

- 18 RÖHRICH, LUTZ: *Sage*. Stuttgart 1966. (= Sammlung Metzler, 55) 2f.
- 19 Diese Angaben verdanke ich Theodor Bossi, Inventarisor am Rätischen Museum, Chur.
- 20 Auch in den meisten Sagentexten wird das Tuntschi aus Holz und Lumpen hergestellt. Vgl. LÜTHI, MAX: *Die lebende Puppe*. In: Ders.: Es war einmal ... Vom Wesen des Volksmärchens. Göttingen 1989, 59.
- 21 Zuwachsverzeichnis des Rätischen Museums. In: Jahrbuch 1986 der Historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden. Chur 1987, 20.
- 22 In der «Gasetta Romontscha» etwa erteilte man Hansjörg Schneider den Rat, einen Sommer auf einer Alp zu verbringen, um sich so das Unrecht vor Augen zu führen, das er dem Alppersonal mit seinem Stück angetan habe. R. C.: *Grotta da Nossadunna e «Sennentuntschi» a Cuera. Dus munds aschi differents!* In: *Gasetta Romontscha*, Disentis/Mustér, 28.8.1987, 13.
- 23 Vgl. dazu etwa: BREDNICH, ROLF WILHELM: *Die Spinne in der Yucca-Palme*. Sagenhafte Geschichten von heute. München 1990. – DERS.: *Die Maus im Jumbo-Jet*. Neue sagenhafte Geschichten von heute. München 1991, und die dort angegebene Literatur. Allenfalls als entfernt verwandte «Warnsage» anzusprechen wäre BREDNICH 1991 Nr. 72: *Onanie mit Folgen*. In dieser Kastrationsgeschichte ist allerdings nicht eine Gummipuppe, sondern ein Staubsauger das Objekt bestrafter Begierde.

